

Portail LLAC

(Lettres, Langues, Arts et Communication)

DÉPARTEMENT CLÉR
(CULTURES, LANGUES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES)

SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES et HISPANO-AMÉRICAINES



Livret des enseignements LICENCE LLCER ESPAGNOL

(Langues, Littératures Et Civilisations Étrangères et Régionales)

2025-2026

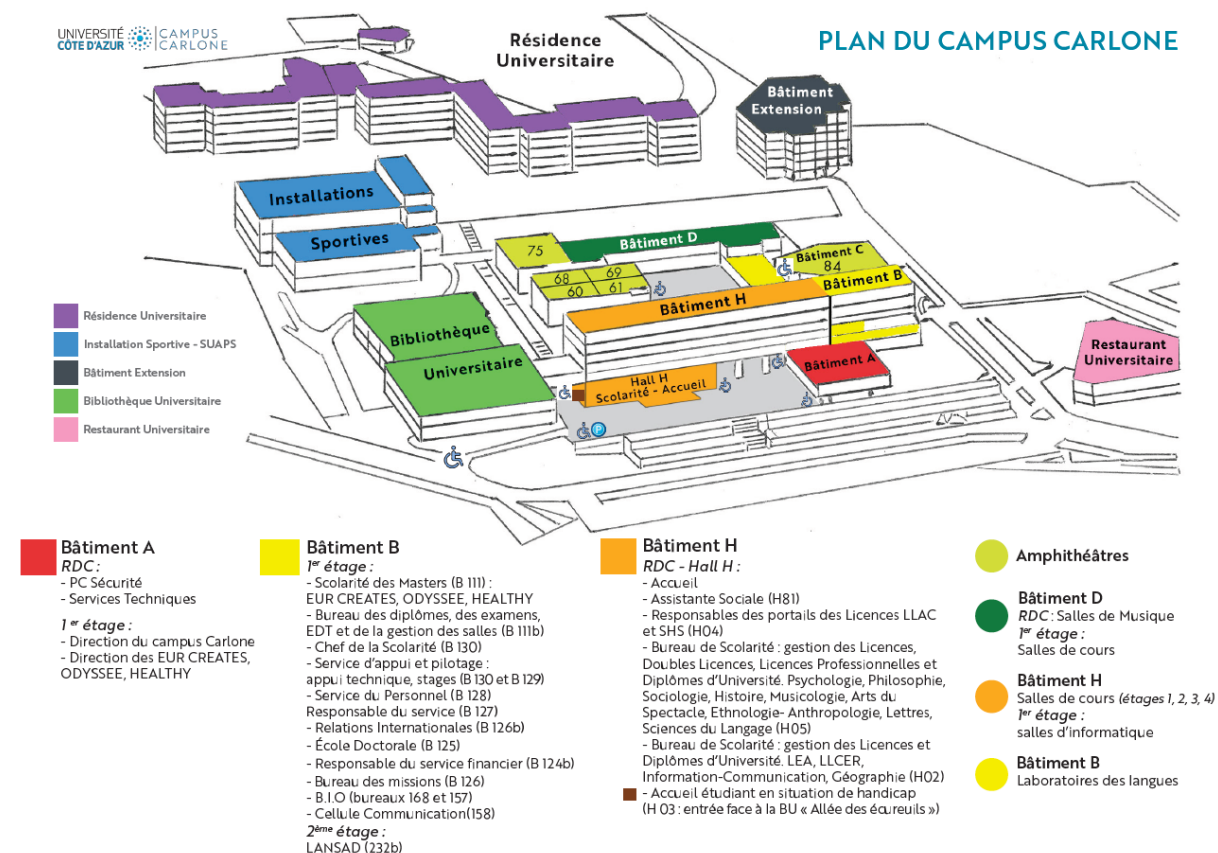
Renseignements pratiques et programmes

SOMMAIRE

1. SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES & HISPANO-AMÉRICAINES	p. 3
1.1. Renseignements généraux	p. 3
- Plan du campus	
- Adresses secrétariat et direction de section	
1.2. Affichage et informations	p. 4
1.3. Enseignants de la Section d'études hispaniques et hispano-américaines	p. 4
- Bureaux des enseignants	p. 4
- Fonctions des enseignants au sein de la section	p. 5
- Champs de recherches des enseignants de la section	p. 5
2. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS	p. 6
2.1. Diplômes préparés	p. 6
2.1.1. Niveau Licence	p. 6
- Licence LLCER	p. 6
- Licence LLCER Majeure/Mineure	p. 6
- Licence LEA	p. 6
2.1.2. Niveau Master	p. 6
- Master « Langues et Métiers de la Culture »	p. 7
- Master MEEF	p. 7
- Master Traduction, Sous-titrage, Doublage	p. 7
- Master LEA : Traduction, Rédaction d'Entreprise	p. 7
2.1.3. Niveau Doctorat.....	p. 7
- « Langue, littérature et civilisation [espagnoles ou hispano-américaines]	p. 7
2.2. Organisation des enseignements	p. 7
2.2.1. Précisions	p. 7
2.2.2. Structure de la Licence LLCER Espagnol	p. 8
2.2.3. Structure de la Licence Majeure/Mineure	p. 8
- Licence Majeure/Mineure LLCER	p. 9
- Licence Majeure LLCER Espagnol/Mineure Infocom	p. 9
2.2.4. International : étudier et travailler à l'étranger	p. 10
3. PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES LICENCE LLCER	p. 11
Œuvres au programme et conseils de lecture	p. 11
LLCER 1 :	
Semestre 1	p. 12
Semestre 2	p. 16
LLCER 2 :	
Semestre 3	p. 19
Semestre 4	p. 23
LLCER 3 :	
Semestre 5	p. 27
Semestre 6	p. 33
4. UE D'OUVERTURE L1 & L2 PROPOSÉES PAR LA SECTION D'ESPAGNOL	p. 40
- UE d'Ouverture L1	p. 40
- UE d'Ouverture L2	p. 41
5. INSTRUMENTS DE TRAVAIL UTILES A TOUS LES HISPANISTES	p. 42

1. SECTION D'ÉTUDES HISPANIKES & HISPANO-AMÉRICAINES

1. 1. Renseignements généraux



Portail LLAC :

<https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication>

Adresse du secrétariat de la Licence LLCER

Campus Carlone – Portail LLAC

Pôle Langues – **Bureau HO2**, bâtiment H (face à la B.U. = entrée par l'extérieur)

98, bd Édouard Herriot

B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

Ouverture du secrétariat : du lundi au vendredi, 08h-16h30.

Gestionnaire de scolarité pour la Licence LLCER Espagnol : Mme Marisa CARUSO

Mail : @ : Marisa.Caruso@univ-cotedazur.fr

Pour toutes demandes de services ou d'assistances liés à la scolarité :

@ : <http://glpi-form-sco.univ-cotedazur.fr/>

Directrice de la Section d'Espagnol :

Mme Marie-Laure ACQUIER

Bureau Ext 003, rdc, bâtiment Extension

Réception : sur RDV.

@ : Marie-Laure.Acquier@univ-cotedazur.fr

1.2. Affichage et informations

- Toutes les informations générales sont disponibles sur le site web du Portail LLAC
- Les informations spécifiques se trouvent sur l'intranet

ET

- La messagerie personnelle universitaire (...@univ-cotedazur.fr)

= à consulter régulièrement

Aucune convocation aux examens n'est adressée personnellement aux étudiant.e.s.

Il appartient donc à chaque étudiant.e de se tenir informé.e en consultant très régulièrement les informations et les calendriers publiés en ligne et la messagerie universitaire. Ni les dates ni les résultats d'examens ne sont transmis par téléphone.

1.3. Enseignants de la Section d'Études hispaniques et hispano-américaines

- Bureaux des enseignants :

Professeurs :	Jean-Paul AUBERT	Bureaux : Extension 003
	Marc MARTI	Extension 003
	Anne-Claudine MOREL	H212
Maîtres de Conférences :	Marie Laure ACQUIER	Extension 003
	Sara CALDERÓN	Extension 003
	Isabelle CLERC	H212
	Christine Di BENEDETTO	H212
	Emmanuelle KLINKA	H120c
	Lucas MERLOS	H317
	Christian VICENTE	H317
ATER :	Vincent LEROY	Extension 003
Maître de Langue :	Muriel DEBOUVRY-VALCARCEL	Extension 003
Lecteurs :	Pilar BOSCH	H416
	Roxana CANCINO	H416
	Estela MARTÍ SIMÓ	H416
Chargés de cours :	Alicia BERRUGUETE	
	Lídice BUSOT	
	Laurent CAMERINI	
	Amandine CARLONI	
	Cristóbal FERNÁNDEZ	
	Judith GARCIA	
	Nikolina GIRARDY	
	Fanny MARTINEZ	
	María MARTÍNEZ	
	Elsa SILVA	
	Emma SPINA	
	Josepha RUIZ	
	Clara LOPEZ SEGUI	

Toute correspondance adressée au secrétariat et aux enseignants doit être accompagnée d'une enveloppe timbrée, libellée à l'adresse de l'expéditeur. Les enseignants disposent par ailleurs d'une boîte à lettres personnelle dans la salle des professeurs (1er étage, entrée A), ainsi que d'une adresse électronique personnelle : Prénom.Nom@univ-cotedazur.fr

- Fonctions au sein de la section :

Direction : Mme Acquier

Responsables Pédagogiques niveau Licence :

Licence LLCER 1 : Mme Clerc - @ : Isabelle.Clerc@univ-cotedazur.fr

Licence LLCER 2 : Mme Acquier - @ : Marie-Laure.Acquier@univ-cotedazur.fr

Licence LLCER 3 : Mme Di Benedetto - @ : Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr

Licence LEA 1 & 2 : M. Merlos - @ : Lucas.Merlos@univ-cotedazur.fr

Licence LEA 3 : voir responsables de parcours LEA (Livrets LEA et site du Portail LLAC, rubrique « Contacts »)

Responsables Pédagogiques niveau Master :

MASTER MEEF 1 et concours CAPES : Mme Clerc - @ : Isabelle.Clerc@univ-cotedazur.fr

MASTER MEEF 2 et concours CAPES : Mme Di Benedetto - @ : Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr

MASTER 1 & 2 « Langues et Métiers de la Culture » : Mme Morel - @ : Anne-Claudine.Morel@univ-cotedazur.fr

Postes d'assistants à l'étranger : Mme Di Benedetto - @ : Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr

Responsables accords Erasmus :

Mme Acquier (Cadix) - @ : Marie-Laure.Acquier@univ-cotedazur.fr

M. Aubert (Madrid) - @ : Jean-Paul.Aubert@univ-cotedazur.fr

Mme Clerc (Málaga) - @ : Isabelle.Clerc@univ-cotedazur.fr

Mme Klinka (Cordoue et Grenade) - @ : Emmanuelle.Klinka@univ-cotedazur.fr

M. Merlos (Séville et Valence) - @ : Lucas.Merlos@univ-cotedazur.fr

M. Vicente (Salamanque) - @ : Christian.Vicente@univ-cotedazur.fr

Autres :

Emploi du temps : M. Marti

Livret LLCER : Mme Klinka

Livret LEA : M. Merlos

Gestion des Alumni LLCER : Mme Acquier - @ : Marie-Laure.Acquier@univ-cotedazur.fr

Gestion des Alumni LEA : M. Merlos) - @ : Lucas.Merlos@univ-cotedazur.fr

- Champs de recherches des enseignants de la section :

Mme Acquier : Littérature, civilisation et arts dans l'Espagne moderne (XVIe-XVIIe).

M. Aubert : Cinéma espagnol et hispano-américain, doublage et sous-titrage cinématographiques.

Mme Calderón : Études de genre et narratologie : aire hispano-américaine contemporaine.

Mme Clerc : Littérature hispano-américaine contemporaine. Théâtre contemporain.

Mme Di Benedetto : Littérature espagnole contemporaine.

Mme Klinka : Espagne médiévale. Analyse iconographique et histoire de l'art. Historiographie. Histoire des mentalités. Instrumentalisme politique. Femmes et société.

M. Marti : Domaine hispanique, littérature et société, civilisation et Art, (XVIIIe et XIXe siècles), narratologie. Monde rural, folklore et traditions. Technologies de l'information.

M. Merlos : Civilisation et littérature espagnoles contemporaines.

Mme Morel : Littérature et civilisation hispano-américaines contemporaines.

M. Vicente : Linguistique, traductologie et terminologie.

2. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS

2.1. Diplômes nationaux préparés

2.1.1. Niveau LICENCE (BAC+3)

LICENCE LLCER Espagnol : Mention Lettres, Langues et Civilisations Étrangères et Régionales

- **Parcours LLCER** : Études hispaniques et hispano-américaines.
- **Parcours LLCER Majeure/Mineure**.
- **Parcours MPC 1D *** : recommandé aux étudiants souhaitant se présenter au concours de Professeur des écoles (possible dès le S4).
- **Parcours MPC 2D *** : recommandé aux étudiants souhaitant se présenter au CAPES d'espagnol (en L3).

[*MPC : Modules de Préparation aux Concours]

En **Licence 3ème année**, possibilité de suivre en plus le **Diplôme d'Université FLES** (Français Langue étrangère et 2^{de}).

Les fiches correspondant à chaque parcours sont en ligne sur le site du Portail LLAC.

LICENCE LLCER Majeure/Mineure

Le système de Majeure/Mineure existe pour les licences de langues LLCER : Anglais, Espagnol, Italien. Chacune des langues peut être prise en Majeure ou en Mineure.

Le système de Majeure/Mineure existe également entre la Licence Sciences de l'Information et de la Communication (Infocom) et la Licence LLCER Espagnol.

Le choix de la Mineure se fait lors de l'inscription pédagogique en début d'année : Les UE à prendre sont fléchées (voir tableau p. 9).

La Mineure constitue une formation complémentaire qui peut être choisie par les étudiant.e.s sans obligation aucune, c'est-à-dire que tous les enseignements validés le sont définitivement, mais si l'étudiant.e échoue dans la Mineure, cela n'a aucune conséquence sur sa moyenne générale.

Le système de Licence Majeure/Mineure est optionnel et peut être abandonné à n'importe quel moment. Il peut être commencé en L1, L2 ou L3 selon les parcours des étudiants.

À l'issue des 3 années de Licence, l'étudiant.e obtiendra un diplôme dans la Majeure avec mention de la Mineure suivie (avec édition des résultats obtenus dans la Mineure). Si l'étudiant.e le désire, en s'inscrivant une année supplémentaire, il/elle pourra obtenir la Licence Mineure en suivant les UE qu'il/elle n'aurait pas acquises. **Il/elle pourra ainsi valider les deux licences (Majeure + Mineure) en 4 ans**, 3 ans s'il/si elle arrive à mener de front les 2 parcours.

LICENCE LEA : Mention Langues Étrangères Appliquées

Ce cursus comprend, en plus de l'espagnol, une seconde langue obligatoire (+ 3^{ème} langue possible) et des matières d'application (économie, gestion, etc.). La formation en langue est orientée principalement vers la traduction, l'expression et le monde de l'entreprise (pas de formation en littérature). Le choix de la filière LEA implique la pratique de deux langues vivantes au moins, certaines pouvant être prises en niveau débutant. Le poids horaire est équivalent pour les deux ou trois langues choisies.

Contacts LEA :

Directeur de la mention : Nicolas TRAPATEAU. @ : Nicolas.Trapateau@univ-cotedazur.fr

Pour des renseignements complets sur cette formation, consulter les livrets pédagogiques du LEA (en ligne sur le site du Portail LLAC, onglet « Formations »).

- Des **équivalences** sont proposées pour un **double cursus LEA et LLCER** (avec un décalage d'une année : LEA 2 // LLCER1). Contacter la direction de la section ou les responsables pédagogiques.

2.1.2. Niveau MASTER (M1 : BAC+4 & M2 : BAC+5)

Tous les Masters proposés (excepté le Master MEEF) font partie de l'École Universitaire de Recherche (EUR) **CREATES - Arts et Humanités** et sont présentés sur le site de l'EUR : <https://creates.univ-cotedazur.fr/>

Les formations spécifiques aux études en langues sont :

Master « Langues et métiers de la culture »

Responsable : Mme Morel, @ : Anne-Claudine.Morel@univ-cotedazur.fr

NB : Mémoire de Recherche ou Mémoire professionnel selon l'option choisie.

Pour l'option recherche : contacter les enseignants en fonction de leurs champs de recherches.

Master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation)

- 2^d degré (concours du CAPES, CAFEP...)

MEEF 1 : Responsable : Mme Clerc, @ : Isabelle.Clerc@univ-cotedazur.fr

MEEF 2 : Responsable : Mme Di Benedetto, @ : Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr

- 1^{er} degré : Responsable : Mme Schoenhenz, @ : Isabelle.Schoenhenz@univ-cotedazur.fr

Inspé : <https://inspe.univ-cotedazur.fr/>

Master Traduction, Sous-titrage, Doublage : « Tradaptation sous-titrage et doublage des productions cinématographiques et audiovisuelles »

Responsable M1 : Mme Christine Schmider, @ : Christine.Schmider@univ-cotedazur.fr

Responsable M2 : M. Stefano Leoncini, @ : Stefano.Leoncini@univ-cotedazur.fr

Master LEA : Traduction Rédaction d'Entreprise

Responsable : Mme Sarah Labat-Jacqmin, @ : Sarah.Labat-Jacqmin@univ-cotedazur.fr

2.1.3. Niveau DOCTORAT (BAC+8)

« Langue, littérature et civilisation espagnoles » ou « Langue, littérature et civilisation hispano-américaines »

Contacter les enseignants en fonction de leurs champs de recherches.

2.2. Organisation des enseignements

2.2.1. Précisions

La Licence correspond à 3 années d'études permettant de capitaliser 180 crédits ects minimum, soient 30 ects par semestre, 60 ects par an (1 UE = 6 crédits). Ces crédits sont reconnus au niveau européen.

NB : Une UE acquise l'est définitivement.

- Chaque UE (Unité d'Enseignement) est constituée d'ECUE (Élément Constituant une Unité d'Enseignement) : UE et ECUE ont des codes spécifiques (les cours n'ont pas de code).

- Il peut y avoir de 1 à 4 ECUE par UE = elles sont toutes obligatoires.

- Il peut y avoir plusieurs cours différents par ECUE = ils sont tous obligatoires et notés.

Tous les enseignements donnés par la section d'Espagnol sont en Contrôle Continu Intégral (CCI), mais pour les étudiant.e.s en situation particulière (travail, responsabilités familiales, handicap, sportifs ou artistes de haut niveau, etc.), possibilité de demander une exemption en début d'année via la scolarité (voir calendriers en ligne pour les dates limites).

Les étudiant.e.s dont la demande de non-assiduité aura été retenue auront moins d'examens et ils seront tous placés en fin de semestre et ils/elles bénéficieront, comme les étudiant.e.s en CCI, du calcul de 2^{de} chance.

Le calcul de 2^{de} chance remplace la session de rattrapage par un calcul plus favorable à partir des notes obtenues dans le semestre (compensation semestrielle en L1, annuelle en L2 et L3).

! Les **Compétences transversales** sont en CC en L1 et L2, en Contrôle Terminal en L3 (voir calendriers en ligne). En L3, ils ont gardé une 2^{de} session d'examens = si l'UE n'a pas été acquise par compensation, il faut représenter (en juin) les examens non acquis pour ne pas être noté absent = zéro.

2.2.2. Structure de la Licence LLCER Espagnol

L1

Semestre 1 = 30 ects	(Idem pour Semestre 2)	
(1 UE = 6 ects)	(1 UE = 6 ects)	Compétences transversales = 6 ects
3 UE Disciplinaires +	1 UE Ouverture à choix entre : + - LLCER Espagnol - UE offre Portail LLAC ou - Mineure à choix : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	1 ^{er} semestre 1 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 6 ects) 2 ^{ème} semestre 2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

L2

Semestre 3 = 30 ects		
3 UE Disciplinaires +	1 UE Ouverture à choix entre : + - LLCER Espagnol - UE offre Portail LLAC ou - Mineure à choix : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

Semestre 4 = 30 ects		
3 UE Disciplinaires +	1 UE Ouverture à choix entre : + - LLCER Espagnol - UE offre Portail LLAC - MPC 1D ou - Mineure à choix : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

L3

Semestre 5 = 30 ects	Parcours LLCER simple	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires		2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

ou

Semestre 5 = 30 ects	Parcours LLCER Majeure/Mineure	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires +	Choix entre Mineures : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

ou

Semestre 5 = 30 ects	Parcours MPC 1D	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires (dont UE MPC 1D : UE Disciplinaire fléchée)		2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

ou

Semestre 5 = 36 ects	Parcours MPC 2D	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires (dont UE MPC 2D : UE Disciplinaire fléchée)		2 UE Compétences transversales (1 UE Comp. transv. = 3 ects)

2.2.3. Structure de la Licence Majeure/Mineure

Se reporter aux Livrets des enseignements de chaque Mineure pour connaître le contenu des UE.

Il est conseillé de s'inscrire à toutes les UE de la Mineure choisie, puisqu'elles sont optionnelles, cela ne posera aucun problème si l'une ou l'autre ne sont pas suivies. En revanche, il sera possible ainsi de présenter tous les examens, ou seulement une partie, ou aucun.

L1
Licence Majeure/Mineure : UE fléchées dans les Mineures LLCER

Semestre 1 = 30 ects	(Idem pour Semestre 2)	
Majeure LLCER Espagnol	Mineure LLCER Anglais	Mineure LLCER Italien
3 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE4 (UE Ouverture) : - UE Culture - Anglais UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Langue - Anglais UE7 (UE optionnelle) : (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature - Anglais - UE Civilisation - Anglais	UE4 (UE Ouverture) : - UE Culture - Italien UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Langue - Italien UE7 (UE optionnelle) : (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature - Italien - UE Civilisation - Italien

L2

Semestre 3 = 30 ects	(Idem pour Semestre 4)	
3 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE4 (UE Ouverture) : - UE Culture - Anglais UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Langue - Anglais UE7 (UE optionnelle) : (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature... - Anglais - UE Civilisation... - Anglais	UE4 (UE Ouverture) : - UE Culture - Italien UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Langue - Italien UE7 (UE optionnelle) : (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature... - Italien - UE Civilisation... - Italien

L3

Semestre 5 = 30 ects	Semestre 5	
4 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE Mineures fléchées : UE6 - UE Langue - Anglais UE7 - UE Littérature... - Anglais UE optionnelle : UE8 - UE Civilisation... - Anglais	UE Mineures fléchées : UE6 - UE Langue - Italien UE7 - UE Littérature... - Italien UE optionnelle : UE8 - UE Civilisation... - Italien
Semestre 6 = 30 ects	Semestre 6	
4 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE Mineures fléchées : UE6 - UE Langue - Anglais UE7 - UE Civilisation... - Anglais UE optionnelle : UE8 - UE Littérature... - Anglais	UE Mineures fléchées : UE6 - UE Langue - Italien UE7 - UE Civilisation... - Italien UE optionnelle : UE8 - UE Littérature... - Italien

L1
Licence Majeure/Mineure : UE fléchées dans la Mineure Infocom

1 Semestre = 30 ects	Semestre 1	Semestre 2
Majeure LLCER Espagnol	Mineure Infocom	Mineure Infocom
3 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE4 (UE Ouverture) : - UE Récits et images de la communication 1 UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Pratiques de la communication 1 UE7 etc. (UE optionnelles) : - UE non choisie en UE4 et UE6	UE4 (UE Ouverture) : - UE Récits et images de la communication 2 UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Pratiques de la communication 2 UE7 etc. (UE optionnelles) : - UE non choisie en UE4 et UE6

L2

1 Semestre = 30 ects	Semestre 3	Semestre 4
3 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE4 (UE Ouverture) : - UE Outils 1 (Communiquer avec le Web/ Communiquer avec l'image et le son) UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Ouvertures 1 (Environnement et DD.../ Nouvelles écritures du réel) UE7 etc. (UE optionnelles) : - UE non choisie en UE4 et UE6	UE4 (UE Ouverture) : - UE Outils 2 (Communiquer avec le Web... / outils et méthodes de l'analyse com....) UE6 (UE Mineure fléchée) : - UE Ouvertures 2 (Patrimoine et créations numériques/ Public(s) et réception) UE7 etc. (UE optionnelles) : - UE non choisie en UE4 et UE6

L3

1 Semestre = 30 ects	Semestre 5	Semestre 6
4 UE Disciplinaires + + UE5 : Compétences Transversales	UE6 (choix entre) : - UE Tronc commun Fondamentaux 1 - UE Tronc commun Outils 1 UE7 (UE optionnelle) : - UE non choisie en UE6	UE6 : - UE Tronc commun Fondamentaux 2 UE7 (UE optionnelle, choix entre) : - UE Communication médiatique... 2 - UE Com. des organisations 2

2.2.4. International : étudier et travailler à l'étranger

- Intégration d'une année d'étude à l'étranger : programme ERASMUS

Il est possible de suivre une année d'études à l'étranger, dans une des universités partenaires. Cette année est validée comme une année en France si l'étudiant.e s'inscrit dans une université pour laquelle des accords de partenariat ont été signés au sein de la communauté européenne (dans le cadre du programme ERASMUS). Les universités partenaires figurent sur le site du Portail LLAC :

<https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication/international>

Une bourse de mobilité européenne ERASMUS, cumulable avec la bourse nationale, peut être obtenue. D'autres bourses, cumulables avec la bourse européenne, peuvent être obtenues auprès du Conseil Général, Conseil Régional et Ministère de l'Éducation Nationale.

La mobilité est aussi possible en Amérique latine (sans bourse ERASMUS).

Renseignements complémentaires : **Campus Carlone - Bureau des Relations Internationales, 126 B**

@ : Campus-carlone.ri@univ-cotedazur.fr

Pour les LLCER et LEA, contacter les responsables ERASMUS de la section d'espagnol.

La mobilité est en principe possible dès la 2ème année de Licence ; le plus souvent elle a lieu en L3 ou Master.

NB : Il est cependant à noter qu'il est difficile de partir durant la préparation du Master Enseignement étant donné le déroulement de la formation et la nécessité de faire des stages. La possibilité reste ouverte pour les étudiant.e.s de Master Recherche.

- Travailler à l'étranger pendant la formation : Lectorat et assistantat

Après la Licence ou le Master, il est possible de demander un poste de lecteur ou d'assistant de français dans un pays hispanophone (Espagne ou Amérique latine). Ces postes, en fonction d'accords internationaux, sont réservés aux étudiants inscrits dans une université française et titulaires d'une Licence d'espagnol. La durée du contrat est d'une année dans un établissement de l'enseignement supérieur ou secondaire à l'étranger. Les dossiers de demande de poste, envoyés par le Ministère des Affaires Étrangères, sont à la disposition des étudiants au mois d'octobre.

Pour plus de renseignements, contacter la responsable des postes d'assistantat pour la section d'espagnol : Mme Di Benedetto, @ : Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr

3. PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES Licence LLCER Espagnol

Œuvres au programme et conseils de lecture :

Les étudiants doivent se procurer les livres au programme dès qu'ils sont en possession de la liste, pour les avoir à la rentrée universitaire. Il leur est conseillé d'en commencer la lecture avant le premier cours.

Pour les matières où ne figure pas d'indication, une bibliographie complète et détaillée sera donnée par chaque enseignant au début du cours. En ce qui concerne la traduction, nous invitons les étudiants à consulter dès à présent les ouvrages qui figurent dans la rubrique « Instruments de travail utiles à tous les hispanistes » (voir p. 42).

Lecture obligatoire à effectuer pour la rentrée pour les L1 :

Anthologie *Los cuentos vagabundos y otros de España*, Paris, Le Livre de Poche, 1990.

Cet ouvrage a l'intérêt de proposer des annotations de langue très fournies pour accompagner la lecture, qui peut donc s'effectuer en totale autonomie.

Il fera l'objet d'un **contrôle de lecture** évalué (mais sans conséquences sur l'obtention du semestre) lors de la rentrée universitaire en L1. Les questions porteront à la fois sur la compréhension narrative (sur l'histoire des *cuentos*) mais aussi sur la langue, à la fois sur le vocabulaire et la grammaire (particulièrement les points abordés à la fin de chaque *cuento* et la liste de vocabulaire en fin d'ouvrage).

Cette première lecture cursive facilitera le passage à la lecture en langue originale des textes proposés dans ce livret par Mme di Benedetto et Mme Clerc.

PROPOSITIONS POUR UNE LISTE DE LECTURE CONCERNANT LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE par C. Di Benedetto

Les œuvres citées sont classées en deux niveaux de difficulté pour une approche progressive de la littérature du XX^{ème} siècle. Au regard de la quantité et de la variété des œuvres produites, cette liste ne constitue qu'une première étape. Avant l'entrée en 1^{ère} année, il est suggéré d'avoir lu au moins trois romans du 1^{er} niveau. Les autres pourront être lus par la suite (en 1^{ère} et 2^{ème} année). Mais tout autre choix de lecture est valide. Il faut lire régulièrement de tout ! en sus des œuvres au programme dans les différentes UE...

ÉTAPE 1 :

CELA, Camilo José, *La familia de Pascual Duarte*, ed. Destino, Barcelona (1^{ère} éd. 1942).

LAFORET, Carmen, *Nada*, ed. Destino, Barcelona (1^{ère} éd. 1945).

MILLÁS, Juan José, *El desorden de su nombre*, ed. Destino, Barcelona, ou Suma de letras (1^{ère} éd. 1990).

MARSE, Juan, *Ronda del Guinardó*, ed. Seix Barral, Barcelona, ou De bolsillo (1^{ère} éd. 1984).

SENDER, Ramón J., *Réquiem por un campesino español*, ed. Destino, Barcelona (1^{ère} éd. 1950).

VAZQUEZ MONTALBAN, Manuel, *Los mares del sur*, ed. Planeta, Barcelona (1^{ère} éd. 1979)

ÉTAPE 2 :

GOYTISOLO, Juan, *Señas de identidad*, ed. Seix Barral, (1^{ère} éd. 1966).

MARTIN GAITE, Carmen, *La reina de las nieves*, Anagrama, Barcelona, (1^{ère} éd. 1994).

MARTIN SANTOS, Luis, *Tiempo de silencio*, ed. Seix Barral ou Crítica, Barcelona (1^{ère} éd. 1961).

MENDOZA, Eduardo, *La verdad sobre el caso Savolta*, ed. Seix Barral ou Booket, Barcelona (1^{ère} éd. 1975).

PROPOSITIONS POUR UNE LISTE DE LECTURE CONCERNANT LA LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINE par I. Clerc

Contes :

ALLENDE, Isabel, *Cuentos de Eva Luna*.

BRYCE ECHENIQUE, Alfredo, *Cuentos completos*.

GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, *Los funerales de la Mamá Grande*.

QUIROGA, Horacio, *Cuentos*.

RULFO, Juan, *El llano en llamas*.

VARGAS LLOSA, Mario, *Los cachorros*.

Romans :

ESQUIVEL, Laura, *Como agua para chocolate*.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*.

LICENCE première année

SEMESTRE 1

UE	ECTS	ECUE		CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HPUCEA1	6	Grammaire et thème grammatical	HPECEG1		22	
		Traduction	HPECET1		22	
		Compétences langagières	HPECEA1			22
UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL1	6	Littérature	HPECEL1	11		
		Textes et atelier d'écriture	HPECEX1		22	
UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC1	6	Civilisation	HPECEC1	11		
		Études de documents civilisation	HPECED1		22	

UE 4 = 1 UE d'Ouverture au choix entre :

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP1	6	Cultures	HPECEU1	11		
		Pratiques et documents culturels	HPECEP1		11	
UE4 Ouverture (au choix parmi UE Portail LLAC)	6	<i>Voir Livret des UE d'Ouverture en ligne</i>				
UE4 Mineure	6					
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

UE1 Langue - Espagnol HPUCEA1

- HPECEG1 - Grammaire et thème grammatical (2h TD) : Mme Clerc

Le cours est conçu pour que les étudiants acquièrent ou consolident les bases de grammaire et de conjugaison espagnoles.

Outils de travail :

Bescherelle, *El Arte de conjugar en Español. Diccionario de 12.000 verbos*, Paris, Hatier.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Gerboin, Pierre et Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur.

- HPECET1 - Traduction (2h TD) : M. Camerini

Initiation à la traduction littéraire. Traduction de l'espagnol vers le français de textes contemporains (des XXème et XXIème siècles), principalement narratifs (Espagne – Amérique Latine).

BIBLIOGRAPHIE : Lorsque le livre est à la BU, la cote est indiquée.

ESPAGNOL :

Grammaires :

- Jean Bouzet, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1976 [465 BOU]
- Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 [465 GER]

- Luis Aragonés y Ramon Palencia, *Gramática de uso del español, teoría y práctica con solucionario, B1-B2*, Madrid, Ediciones SM, 2009 [465 ARA]

Dictionnaires (unilingues et bilingues) :

- Diccionario de la lengua española (Real Academia Española): <http://www.rae.es>
- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr>
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1967. 2 tomes. [463 MOL]
- Raphaëlle Ros Mas, *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse, 2007 [463 LAR]

Un manuel de version (pour s'entraîner en autonomie) :

- Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, *Initiation à la version espagnole*, Nathan, 2000. [468.02 DEG]
- Monica Dorange, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette supérieur, 2011. [468.02 DOR]
- Fabrice Parisot, *Versions classiques et modernes*, Paris, Ellipses, 1996 [468.02 PAR]

Vocabulaire :

- Agnès & Viñas, *Les mots espagnols, nomenclatura francesa*, Paris, Hachette Éducation, 1999
- Nicolas Klein, *¡Con soltura! Manuel de vocabulaire thématique espagnol-français B2-C1*, Ellipses, 2023. [468.02 KLE]
- Eric Freysselinard, *Le mot et l'idée. Espagnol 2, vocabulaire thématique*, Paris, Ophrys, 2007.

FRANÇAIS :

Dictionnaires :

- *Trésor de la langue française informatisé* : <http://www.cnrtl.fr>
- *Le Grand Robert de la langue française*.
- Dominique Le Fur, *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, coll. « Les usuels du Robert », Paris, 2006 [443.1 LEF]

Grammaire et conjugaisons :

- Robert Grevisse, *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot. [445.GRE]
- *La grammaire pour tous*, coll. « Bescherelle », Paris, Hatier.
- *L'art de conjuguer*, coll. « Bescherelle », Paris, Hatier.

- HPECEA1 - Compétences langagières (2h TP) : Mme Martí Simó

Descriptif du cours : Entraînement à la compréhension et production orales dans des situations de communication différentes. Les documents abordés ainsi que les productions demandées auront trait à des sujets d'actualité et à la culture générale hispanique. Il s'agira de promouvoir, dans le cadre d'une situation de communication, un bon emploi des structures grammaticales ainsi qu'un enrichissement lexical. Les activités se feront à partir des différents supports authentiques : documents audiovisuels et textes de la presse.

Compétences évaluées : compétences communicatives langagières et orales en espagnol (compréhension et surtout production) au niveau intermédiaire.

Modalités d'évaluation :

Évaluation initiale : contrôle continu (40%) comprenant participation, exercices de compréhension orale, débats, exposés en groupe ou individuels, etc. Et entretien final (60%) (durée 10 mn environ : compréhension et production orales).

Bibliographie indicative, complétée au début du semestre :

- Aveteca del Instituto Cervantes, disponible sur https://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm
- Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes, disponible sur https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biblioteca_electronica/audiolibros.htm
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, disponible sur www.rae.es
- Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), disponible sur <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL1

- HPECEL1 - Littérature (1h CM) : Mme Debouvry-Valcarcel

« *Panorama de la littérature hispano-américaine contemporaine* »

Dans ce cours on abordera les principaux courants littéraires de la littérature hispano-américaine contemporaine à partir de l'étude d'épisodes des divers ouvrages représentatifs, depuis le surréalisme et le réalisme magique du XX^e siècle (« el boom latinoamericano ») jusqu'aux enjeux esthétiques des nouvelles narrations de notre siècle.

Compétences :

- Appréhender les aspects socio-culturelles, politiques et esthétiques des principaux mouvements littéraires hispano-américains.
- Analyser des extraits littéraires en suivant une démarche argumentative et méthodologique.
- Maîtriser les concepts élémentaires de la critique littéraire.

Bibliographie :

Une brochure des textes choisis ainsi que la bibliographie seront mis en ligne sur Moodle au début des cours.

- HPECEX1 - Textes et atelier d'écriture (2h TD) : Mme Debouvry

TD adossé au CM HPECEL1 - Littérature.

Résumé : Ces ateliers sont consacrés à l'entraînement à l'écriture créative et à l'écriture argumentative. D'une part, il s'agira d'identifier les aspects esthétiques des mouvements littéraires latino-américains à partir de l'utilisation des procédés littéraires repérés dans les textes étudiés. D'autre part, les étudiants seront amenés à réaliser des travaux d'écriture argumentative en se focalisant sur l'organisation logique du discours (cohérence textuelle, utilisation de connecteurs et de mots de liaison) et le registre formel d'une analyse littéraire (identification d'expressions maladroites ou informelles, utilisation de la voix passive/voix active et des expressions déictiques du discours...).

Compétences :

- Maîtriser l'utilisation de connecteurs logiques et de mots de liaison.
- Identifier les différences entre registre formel et informel, style littéraire et style argumentatif.
- Comprendre les fonctions discursives de la voix passive et de la voix active.
- Se familiariser avec les aspects esthétiques et stylistiques de l'écriture littéraire.

UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC1

- HPECEC1 - Civilisation (1h CM) : M. Merlos

« *La España contemporánea: un panorama político y cultural* »

Ce CM, adossé à un TD d'études de documents, propose un panorama sur l'Espagne contemporaine qui proposera de courts chapitres qui auront pour but de fournir un bagage culturel « minimal » autour de l'histoire et de la société espagnole contemporaine, sans s'interdire quelques incursions dans un passé plus lointain, mais qui fait toujours l'objet de débats aujourd'hui (la mémoire historique, la « *leyenda negra* », la « *Reconquista* ») et qui méritent donc d'être connus. Très souvent, nous lirons des extraits de BD comme point d'entrée ou comme documents pour aborder ces questions. Les ouvrages de la bibliographie sont disponibles à la BU.

Une lecture obligatoire avant le début du cours :

Bartolomé Bennassar et Bernard Bessière, *Espagne Histoire, Société, Culture*, Paris, La Découverte, 2017.

Lecture recommandée :

José Gomès, *La guía cultural : les grandes questions de la civilisation du monde hispanique*, Paris, Nathan, 2019.

Une bibliographie plus complète sera proposée en ligne, dans le syllabus présent sur Moodle (à la rentrée : <https://lms.univ-cotedazur.fr/2024/>)

- HPECED1 - Études de documents civilisation (2 TD d'1h chacun) :

TD1 : M. Merlos

TD adossé au CM HPECEC1 - Civilisation.

TD2 : M. Leroy

« *Initiation à la méthodologie et au lexique de l'analyse de séquences filmiques* »

Ce cours propose une initiation à la méthodologie et au lexique de l'analyse de séquences filmiques. L'objectif est d'acquérir des bases pour analyser des plans des films à travers l'étude de l'image fixe ainsi que des scènes et des séquences cinématographiques à partir de l'image mobile. Pour ce faire, nous analyserons des séquences de films espagnols et latino-américains mais également américains, français, italiens, anglais ou toute autre nationalité afin d'accompagner notre propos.

Bibliographie recommandée :

AUMONT, Jacques, MARIE, Michel, *L'analyse des films*, Armand Colin, 2013.

BERTHIER, Nancy, *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

JOLY, Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, 1993.

JULLIER, Laurent, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.

TERRASSA, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :

**UE4 Pratiques culturelles- Espagnol
HPUCEP1**

Voir *infra*, p. 40.

SEMESTRE 2

UE	ECTS	ECUE		CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HPUCEA2	6	Grammaire et thème grammatical	HPECEG2		24	
		Traduction	HPECET2		24	
		Compétences langagières	HPECEA2			12
UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL2	6	Littérature	HPECEL2	12		
		Textes et atelier d'écriture	HPECEX2		24	
UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC2	6	Civilisation	HPECEC2	12		
		Études de documents civilisation	HPECED2		24	
UE 4 : 1 UE Au choix						
UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP2	6	Cultures	HPECEU2	12		
		Pratiques et documents culturels	HPECEP2		12	12
UE4 Ouverture (au choix parmi Portail LLAC)	6					
UE4 Mineure	6					
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

UE1 Langue - Espagnol HPUCEA2

- HPECEG2 - Grammaire et thème grammatical (2h TD) : Mme Acquier

Ce cours a pour objectif l'acquisition par les étudiants des bases de la grammaire de l'espagnol. La connaissance des conjugaisons apprises au semestre 1 est un préalable à ce cours. Consultez Moodle pour tester vos connaissances en conjugaison et accéder ainsi au cours. Des exercices sont à rendre chaque semaine et sont corrigés en cours de TD. Des évaluations très régulières sont organisées.

Évaluation de l'ECUE en contrôle continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et leurs révisions.

Compétences visées :

Décrire et expliquer le fonctionnement des langues sources et cibles dans toutes leurs dimensions (phonétique, morphologique, syntaxique), (acquérir le niveau B2 du CERL).

Bibliographie :

Cours Moodle HPECEG2 (fiches de grammaire ordonnées par thèmes et exercices associés)

Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 [465 GER] (à privilégier)

Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 [465 BED].

- HPECET2 - Traduction (2h TD) :

Thème (1h) : M. Leroy

Initiation à la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires contemporains, de critiques de cinéma et d'articles de presse sur des sujets d'actualité (société, culture, environnement, écologie, tourisme).

Bibliographie :

BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019.

BOUZET, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1986.

GERBOIN, Pierre, LEROY, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013.

Version (1h) : M. Leroy

Initiation à la traduction de l'espagnol vers le français à partir de textes littéraires contemporains, de critiques de cinéma et d'articles de presse sur des sujets d'actualité (société, culture, environnement, écologie, tourisme).

Bibliographie :

BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019.

BOUZET, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1986.

GERBOIN, Pierre, LEROY, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013.

- HPECEA2 - Compétences langagières (2h TP) : NL

Le cours permet le travail d'expression orale et de compréhension à travers des activités variées. L'étudiant sera encouragé à la prise de parole libre à partir de l'étude des documents littéraires, audiovisuels et notamment par le travail sur la tradition orale, la narration des histoires. On veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans le cadre des activités proposées.

**UE2 Littératures - Espagnol
HPUCEL2**

- HPECEL2 - Littérature (1h CM) : Mme Girardy

« Panorama de la littérature espagnole contemporaine »

Ce cours se propose d'offrir aux étudiants un panorama des courants littéraires espagnols qui ont marqué les XXème et XXIème siècle, en les situant dans leur contexte historique et culturel.

Bibliographie conseillée (toutes les œuvres citées sont à la BU) :

- CANAVAGGIO, Jean (dir), *Histoire de la littérature espagnole, Tome 2*, Paris, Fayard, 1994

- BONNELS, Jordi (dir), *Dictionnaire des littératures hispaniques*, Paris, Robert Laffont, 2009

- RODRÍGUEZ CACHO, Lina, *Manual de historia de la literatura española 2. Siglos XVIII al XX*, Barcelona, Edición Edhasa, 2017

- HPECEX2 - Textes et atelier d'écriture (2h TD) : Mme Girardy

Dans la continuité du CM, ce cours de TD se compose de :

- 1h d'initiation à la méthodologie d'explication de texte littéraire à partir d'une sélection d'extraits d'œuvres abordées dans le cours magistral (poésie, prose, théâtre).
- 1h d'atelier d'écriture, où les étudiants aborderont l'écriture créative, en s'inspirant des extraits et auteurs étudiés précédemment.

Bibliographie conseillée (toutes les œuvres citées sont à la BU) :

- DIEZ BORQUE, José María, *Comentario de textos literarios. Método y Práctica*. Madrid, Editorial Playor, 2001.

- ZUILI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispanoaméricains*, Paris, Nathan, 1994.

UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC2

- HPECEC2 - Civilisation (1h CM) : Mme Debouvry

« Les enjeux économiques et sociaux de la géographie de l'Amérique Latine »

Compétences :

- Identifier les aires géographiques de l'Amérique latine et les problématiques principales liées à leurs aspects physiques et humaines, à savoir, les politiques gouvernementales concernant l'exploitation des sols, la croissance démographique (santé publique, politiques d'immigration, droit à l'avortement) et la population indigène et métisse (campagnes de sensibilisation, recensements).
- Maîtriser des connaissances sur les différents climats, flores et faunes d'Amérique Latine, en se focalisant sur les enjeux actuels au sujet de la question de l'extinction des espèces : tension entre écosystème et production agricole intensive ou exploitation minière (culture intensive du soja, pollution des rivières et des forêts).
- Construire une analyse méthodique d'une image fixe et d'un article de presse.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Résumé du cours :

À partir d'un solide ancrage dans les données concernant les aspects physiques et humaines de l'Amérique Latine (superficie et latitude, climats, densité, flore et faune, richesse et exploitation de ressources naturelles) on envisagera l'analyse critique et le débat sur quelques problématiques liées à cette géographie. En outre, et pour illustrer d'une manière comparative ces données, on proposera aux étudiants de réfléchir sur les différences et similitudes entre les pays européens et les pays latino-américains ; non seulement à propos des contrastes géographiques, mais également sur les plans menés par les gouvernements européens concernant l'exploration de ressources naturelles de l'Amérique latine, notamment à partir des synthèses issues de la Conférence de Paris de 2015 sur les changements climatiques.

Bibliographie :

Une brochure de documents et la bibliographie complète seront mises en ligne sur l'ENT.

- HPECED2 - Études de documents civilisation (2 TD d'1h chacun) :

TD1 : Mme Debouvry

TD adossé au CM HPECEC2 :

Dans le TD, l'analyse de l'iconographie américaine sera privilégiée. Il s'agira de comprendre dans quelle mesure la production d'images sur l'Amérique latine a façonné l'idée d'une « Amérique » nue, déserte, pauvre, librement exploitable, sauvage et instable -des gravures de Théodore de Bry (XVI^e siècle) fondées sur les descriptions des explorateurs des terres amérindiennes jusqu'aux caricatures politiques illustrant les tensions politiques entre les puissances mondiales et les pays en développement de l'Amérique latine (XX^e siècle).

TD2 : Mme Spina

« Introducción al análisis iconográfico: del Renacimiento español a Goya »

Ce cours constituera une introduction à la méthodologie de l'analyse iconographique et posera les premiers jalons du panorama général de la création picturale en Espagne et en Amérique latine (de la Renaissance au XXI^e siècle).

UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP2

Voir *infra*, p. 40.

LICENCE deuxième année

SEMESTRE 3

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP	
UE1 Langue - Espagnol HPUCEA3	6	Thème	HPECEH3		12	
		Version	HPECEV3		12	
		Grammaire et Linguistique	HPECEG3		18	
		Atelier d’écriture et expression orale	HPECEE3			24
UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL3	6	Littératures, cultures et sociétés A	HPECEU31	12	18	
		Littératures, cultures et sociétés B	HPECEU32	12	18	
UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC3	6	Civilisations et arts A	HPECEC31	12	18	
		Civilisations et arts B	HPECEC32	12	18	
UE 4 : 1 UE Au choix						
UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP3	6	Cultures	HPECEU3	12		
		Pratiques et documents culturels	HPECEQ3		12	
UE4 Ouverture (au choix parmi Portail LLAC)	6					
UE4 Mineure	6					
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

UE1 Langue - Espagnol HPUCEA3

- HPECEH3 - Thème (1h TD) : Mme Debouvry

Compétences :

- Appréhender les particularités linguistiques, grammaticales et culturelles de l'espagnol contemporain dans une perspective contrastive français-espagnol.
- Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

Résumé du cours : Le cours de thème consiste en un entraînement à la traduction de textes français contemporains (XIX^e aux XXI^e siècles) en espagnol. Il s'inspire notamment de l'épreuve de thème du CAPES (quant au choix des textes).

Objectifs : Ce cours entraîne également à l'explication des choix de traduction (explications du choix de traduction de tel ou tel mot ou segment de texte dans une perspective contrastive français / espagnol).

Bibliographie :

Dictionnaires de l'espagnol

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
<http://dle.rae.es/>

DENIS, Serge, MARAVAL, Marcel, POMPIDOU, Léon, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Paris, Hachette, 1976.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

Dictionnaires du français :

Grand Robert de la Langue Française, Alain Rey (dir.) Paris, 2001.

Trésor de la Langue Française informatisé, TLFi. Disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>

Emile LITRE, *Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009. Disponible en ligne : <https://www.littre.org>

Grammaires et linguistique

BEDEL, Jean Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.

DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole. Fiches synthétiques, conseils pour apprendre*, Paris, Armand Colin, 2019.

Pour l'explication des choix de traduction

BALLESTERO de CELIS, Carmen, GARCÍA-MÁRKINA, Yekaterina (dir.), *L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2018.

DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2008.

PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Eléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019.

PATIN Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing (CAPES/Agrégation), 2015.

Autres

MATEO, Francis, ROJO-SASTRE, Antonio, *Les verbes espagnols*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2008.

JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.

- HPECEV3 -Version (1h TD) : M. Merlos

Traduction vers le français de textes contemporains en espagnol, principalement narratifs.

Bibliographie :

Lorsque le livre est à la BU, la cote est indiquée.

Grammaires :

Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 [465 GER]

Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 [465 BED].

Dictionnaires (unilingues et bilingues) :

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1967. 2 tomes. [463 MOL]

Le Petit Robert

Larousse

Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>

Un manuel de version (pour s'entraîner en autonomie) :

Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, *Initiation à la version espagnole*, Nathan, 2000. [468.02 DEG]

Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, *La version espagnole : licence, concours*, Paris, Armand Colin, 2005 [468.02 DEG]

Elvire Diaz, *Version espagnole moderne : du XIXe siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010 [468.02 DIA]

Monica Dorange, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette supérieur 2011. [468.02 DOR]

Vocabulaire :

Eric Freysselinard, *Le mot et l'idée. Espagnol 2, vocabulaire thématique*, Paris, Ophrys, 2007.

- HPECEG3 - Grammaire et linguistique (1h30 TD) : M. Vicente

Programme :

1. Gramática española: ejercicios de consolidación
2. Conceptos generales de lingüística: morfología y fonética

Bibliographie :

- Gutierrez Araus L., García Macho L. et alii, *Manual del curso básico de lengua española*, Madrid : Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.
- Hualde, J., Olarrea, A., et alii, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009.

- HPECEE3 - Atelier d'écriture et expression orale (2h TP) : Mme Martí Simó

La expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Consta de una serie de microdestrezas, tales como saber aportar información y opiniones, mostrar acuerdo o desacuerdo, resolver fallos conversacionales o saber en qué circunstancias es pertinente hablar y en cuáles no. Este curso versará sobre el conocimiento de temas de relevancia que atañen al mundo hispanohablante. Ello a través de un intercambio concienzudo de los mismos.

UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL3

- HPECEU31 - Littératures, cultures et sociétés A (1h CM + 1h30 TD) : Mme Spina

« *Littérature hispano-américaine* »

Le cours portera sur Horacio Quiroga, et plus particulièrement sur le recueil *Cuentos de amor, de locura y de muerte*.

Nous travaillerons sur la structure du conte, sur le genre fantastique et analyserons ensemble les contes.

TD adossé au CM.

- HPECEU32 - Littératures, cultures et sociétés B (1h CM + 1h30 TD) :

- B1 (0h30 CM + 0h45 TD) - Littérature du Siècle d'Or : Mme Acquier

« *Littérature et société : le roman picaresque au siècle d'Or.* »

Un ensemble de clés contextuelles et thématiques sera donné lors des premiers cours avant d'aborder les textes qui seront extraits principalement de *La vida de Lazarillo de Tormes, de sus fortunas y adversidades*, de *La vida de Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán et de *El Buscón llamado don Pablos* de Francisco de Quevedo.

Nous aborderons ainsi la satire et ses recours.

Il est tout à fait possible d'aborder cette œuvre à partir de sa traduction en français pour se familiariser avec la trame romanesque avant de la lire en espagnol (lire toujours à partir d'une édition annotée comme celles qui sont à la BU).

Le cours sera donné en espagnol et les évaluations seront également faites en espagnol, sur la base du Contrôle Continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et révisions.

On consultera avec profit :

Florencia Sevilla Arrollo, *La novela picaresca española*, Madrid, Castalia, 2001. [BU cote: 860/921 NOV].

Compétences visées :

Mise en œuvre de méthodes et d'outils du champ disciplinaire.

Replacer une œuvre dans son contexte historique et culturel.

Produire un questionnement en mobilisant des concepts disciplinaires.

- B2 (0h30 CM + 0h45 TD) - Littérature médiévale : Mme Klinka

« *Romancero viejo* »

Un corpus de textes sera distribué en début de cours.

Ouvrages de référence :

- Jean CANAVAGGIO (dir.), *Histoire de la Littérature espagnole*, tome 1 : *Le Moyen-Âge*, Paris : A. Fayard, 1993.
- Francisco RICO (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, « *La Edad Media* », Barcelona : Crítica, 1982.
- Mercedes DÍAZ ROIG (éd.), *El Romancero viejo*, Madrid : Cátedra, 1997.

UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC3

- HPECEC31 - Civilisations et arts A (1h CM + 1h30 TD) : M. Leroy

« *Civilisation et Cinéma : De la Seconde République à la Transition démocratique* »

Le cours porte sur l'histoire de l'Espagne contemporaine des années trente aux années quatre-vingt – de la Seconde République à la guerre civile et du franquisme à la Transition démocratique –, et ce, analysée à la lumière de l'histoire du cinéma espagnol.

Bibliographie générale :

Histoire de l'Espagne contemporaine

- CASANOVA, Julián, GIL ANDRÉS, Carlos, *Historia de España en el siglo XX*, Barcelona, Ariel, 2012.
FUSI, Juan Pablo, *Historia mínima de España*, Madrid, Turner Publicaciones, 2012.
JULIÁ DÍAZ, Santos, *Un siglo de España. Política y sociedad*, Madrid, Marcial Pons, 1999.

Histoire du cinéma espagnol

- CAPARRÓS LERA, José María, *El cine español bajo el régimen de Franco (1936-1975)*, Barcelona, Universitat Barcelona, 1983.
GUBERN, Román, MONTERDE, José Enrique, PÉREZ PERUCHA, Julio, RIAMBAU, Esteve, TORREIRO, Casimiro, *Historia del cine español*, Madrid, Cátedra, 2009.
LARRAZ, Emmanuel, *Le Cinéma espagnol : des origines à nos jours*, Paris, Le Cerf, 1986.

- HPECEC32 - Civilisations et arts B (1h CM + 1h30 TD)

CM : Mme Silva

« *Peinture hispanique XVIII^{ème} - XX^{ème} siècle* »

Analyse iconographique, principaux mouvements picturaux rattachés aux grands moments de l'histoire. Espagne / Amérique latine.

La bibliographie sera donnée au début du cours.

TD1 (1h) : Mme Silva

TD adossé au CM.

TD2 (0h30) : Mme Klinka

Contextualisation historique du cours de Littérature HPECEU32 - B2.

UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP3

Voir *infra*, p. 41.

SEMESTRE 4

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HPUCEA4	6	Thème	HPECEH4		12
		Version	HPECEV4		12
		Grammaire et Linguistique	HPECEG4		18
		Atelier d'écriture et expression orale	HPECEE4		24
UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL4	6	Littératures, cultures et sociétés A	HPECEU41	12	18
		Littératures, cultures et sociétés B	HPECEU42	12	18
UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC4	6	Civilisations et arts A	HPECEC41	12	18
		Civilisations et arts B	HPECEC42	12	18

UE 4 : 1 UE Au choix

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP4	6	Cultures	HPECEU4	12	
		Pratiques et documents culturels	HPECEQ4		12
UE4 Ouverture (au choix parmi Portail LLAC)	6				
UE4 Mineure	6				
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

UE1 Langue - Espagnol HPUCEA4

- HPECEH4 - Thème (1h TD) : M. Vicente

Traduction du français vers l'espagnol. Les étudiants traduisent des textes appartenant à des genres différents, sur un sujet principal chaque année, mais toujours dans les domaines de la littérature ou du cinéma et pas excessivement exigeants du point de vue du vocabulaire.

Les textes à traduire devront être préparés individuellement et les traductions proposées seront corrigées pendant les cours. La participation active aux cours sera évaluée : on tiendra compte de la qualité des traductions proposées, des commentaires, des réponses aux questions lexicales et grammaticales qui seront posées.

Bibliographie :

- Gerboin, Pierre, Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. URL: <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, URL : <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2011.

- *Trésor de la Langue Française Informatisé*, ATILF-CNRS, Université de Nancy 2. URL : <http://atilf.atilf.fr/>

- HPECEV4 -Version (1h TD) : Mme Di Benedetto

Méthodologie de la traduction et travail sur textes XX^e et XXI^e siècles.
Feuillet distribué en cours.

- HPECEG4 - Grammaire et linguistique (1h30 TD) : M. Vicente

Programme : suite du semestre 3.

- HPECEE4 - Atelier d'écriture et expression orale (2h TP) : Mme Martí Simó

Au cours de ce semestre d'expression orale, la musique en espagnol sera le thème principal du cours. Les étudiants acquerront un rôle central dans le développement des sessions en élaborant et en appliquant une séquence didactique basée sur une chanson librement choisie. Cela permettra aux étudiants d'être placés dans un contexte communicatif réel où ils pourront tester leurs compétences linguistiques en espagnol, ainsi que de mobiliser diverses connaissances socioculturelles.

UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL4

- HPECEU41 - Littératures, cultures et sociétés A (1h CM + 1h30 TD) :

CM : Mme Clerc

« Teatro argentino en tiempos de dictadura : resistencia y memoria »

Les textes des pièces étudiées seront distribués en début de semestre

Bibliographie :

AMO SÁNCHEZ, EGGER, MARTINEZ THOMAS, SURBEZY, *Le théâtre contemporain espagnol. Approche méthodologique et analyses de textes*, PUR, Presses universitaires de Rennes, 2005. (862.409 THE)
EZQUERRO, Milagros, GOLLUSCIO de MONTROYA, Eva, RAMOND, Michèle, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, PUM, 1990. (Plusieurs pages théoriques sur l'analyse du théâtre)
GARCÍA BARRIENTOS, José Luis, *Cómo se comenta una obra de teatro*, Madrid, Editorial Síntesis, 2007. (801.95 GAR)
PAVIS, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2003. (792 PAV) PRUNER, Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2010. (809.2 PRU) RULLIER-THEURET, Françoise, *Le texte de théâtre*, Paris, Hachette supérieur, 2003. (PN1663 RUL)
RYNGAERT, Jean-Pierre, *Introduction à l'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2008. (792.01 RYN)
UBERSFELD, *Lire le théâtre*, Paris, Ed Belin, 1996.
UBERSFELD, Anne, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Paris, Seuil, 1996. (ML 13120 Magasin)

TD1 (0h30) : Mme Clerc

TD adossé au CM.

TD2 (1h) : Mme Spina

Textes hors programmes.

- HPECEU42 - Littératures, cultures et sociétés B (1h CM + 1h30 TD) : Mme Di Benedetto

« Génération de 27 - Poésie et théâtre »

Connaissance des principaux auteurs. Travail sur textes.
Une extension se fera également vers le théâtre contemporain espagnol.
Lecture conseillée de *¡Ay Carmela!* de José Sanchis Sinisterra (1986).

Pour les étudiants dispensés d'assiduité, il est recommandé de prendre contact en début de semestre avec l'enseignante pour obtenir des orientations de travail dans la perspective des évaluations.

UE3 Civilisation - Espagnol HPUCEC4

- HPECEC41 - Civilisations et arts A (1h CM + 1h30 TD) : Mme Acquier

« La monarchie hispanique : de la consolidation initiale sous les Rois Catholiques aux grandes crises du XVII^{ème} siècle ».

Après avoir étudié les grands enjeux géopolitiques liés aux territoires de la monarchie hispanique (fin XVe siècle - milieu XVII^e siècle), nous aborderons les questions démographiques, sociales et politiques de façon synthétique.

Le cours sera donné en espagnol et les évaluations seront également faites en espagnol.

Les travaux dirigés porteront sur un ensemble de textes représentatifs de cette large période.

Évaluation en contrôle continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter pour obtenir les grands axes de travail et organiser leurs apprentissages.

Compétences visées :

Identification d'un questionnement au sein d'un champ disciplinaire.

Exploitation de données à des fins d'analyse

Mise en œuvre de méthodes et d'outils du champ disciplinaire

Synthétiser sa pensée en langue étrangère

Analyser un document historique en contexte

Adopter un point de vue et le justifier en sélectionnant et en détaillant les arguments pertinents.

Bibliographie :

On consultera avec profit

VINCENT, Bernard, RUIZ IBÁÑEZ, José Javier, *Los Siglos XVI-XVII. Política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2007.

[BU RDC - Cote : 946.04 RU]

ESCAMILLA, Michèle, *Le Siècle d'Or de l'Espagne. Apogée et déclin, 1492-1598*. Paris, Tallandier, 2015.

Une bibliographie détaillée sera distribuée en début de semestre.

- HPECEC42 - Civilisations et arts B (1h CM + 1h30 TD) : Mme Debouvry

« Histoire coloniale de l'Amérique (XV^e-XVIII^e siècles) »

Résumé : le cours portera sur l'histoire coloniale de l'Amérique (XV^e-XVIII^e siècles). Dans les TD, nous allons nous focaliser sur le processus historique de la découverte, exploration, conquête et colonisation des terres des Amérindiens, en particulier les Caraïbes, les Mexicas et les Incas. Dans les TD la priorité sera donnée à l'analyse des documents historiques et littéraires (des extraits du journal de bord de Christophe Colomb, des fragments des lettres de Fernand Cortés à Charles Quint et d'autres chroniques des Indes). Une brochure de documents sera publiée sur l'ENT.

Compétences :

-Mobiliser des connaissances historiques, des concepts théoriques et des références culturelles et artistiques permettant de réaliser des analyses critiques des documents.

-Comprendre le processus d'expansion coloniale des puissances européennes au XV^e et XVIII^e siècles, et spécifiquement de la monarchie hispanique.

-Construire une analyse méthodique d'un document historique.

-Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Bibliographie :

ADORNO, R., « El sujeto colonial y la construcción cultural de la alteridad », in *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 28, 1988, p. 55-68.

ALBERRO, S., *El águila y la cruz, orígenes religiosos de la conciencia criolla*, México, siglos XVI-XVII, México (DF), Colegio de México/Fondo de cultura económica, 1999.

BARTRA, R., *El salvaje en el espejo*, Mexico, Fondo de cultura económica, 1994. Disponible en ligne : <https://cpesj.edu.mx/wp-content/uploads/2020/09/R-Bartra-El-Salvaje-en-El-Espejo-1.pdf>

BERNARD, C., GRUZINSKI, S., *Histoire du Nouveau Monde*, Paris, Fayard, tome 1, « De la découverte à la conquête », 1991 (disponible dans la bibliothèque de l'université).

CÉARD, Jean, *La nature et les prodiges. L'insolite au XVI^e en France*, Genève, Droz, 1977.

CHAUNU, P., *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, PUF, 1993.

CHAUNU, P., *Conquête et exploration des nouveaux mondes*, PUF, Paris, 1993

GARAVAGLIA, Juan Carlos, « La cuestión colonial », in *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* (Débats), mis en ligne le 08 février 2005. Disponible sur : <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.441>

GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire, Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*, Paris, Gallimard (Bibliothèque des Histoires), 1988 (disponible dans la bibliothèque de l'université).

GRUZINSKI, S., *Les quatre parties du monde*, Paris, Éditions de la Martinière, 2004 (disponible dans la bibliothèque de l'université).

KONETZKE, Richard, « Hernán Cortés como poblador de la Nueva España », in *Estudios cortesianos, IV Centenario de Hernán Cortés*, 1948, p. 341-381.

LAVALLE, B., *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 1993.

LESTRINGANT, F., *Le cannibale : Grandeur et décadence*, Paris: Perrin, 1994.

LEHMANN, H., *Les civilisation précolombiennes*, Paris, PUF, 1981.

MAHN-LOT, M., *La découverte de l'Amérique*, Paris, Flammarion, 1970.

MAHN-LOT, M., *La conquête de l'Amérique espagnole*, PUF, Paris, 1974.

PHILIPPONNAT, O., *Géographie des peuples fabuleux*, Buchet, Chastel, 2022.

MALAMUD, C., *Historia de América*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.

RABASA, José, *L'invention de l'Amérique. Historiographie espagnole et formation de l'eurocentrisme* [éd. angl. 1993], trad. Claire Forestier-Pergnier, Eliane Saint-André-Utudjian, Paris/Budapest/Torino, L'Harmattan, 2002.

RUIZ TRESGALLO, S., « La posesión de lo indómito: la construcción imaginaria de América en la iconografía y la cartografía del siglo XVI », ILCEA 43, 2001. Disponible en ligne : <https://doi.org/10.4000/ilcea.13183>

TODOROV, T., *La Conquête de l'Amérique : la Question de l'autre*, Paris, Éditions du Seuil, 1982. (disponible dans la bibliothèque de l'université).

« *Hic sunt cannibales: el canibalismo del Nuevo Mundo en el imaginario europeo (1492-1729)* », VIGNOLO, P., *Anuario colombiano de historia social y de la cultura*, 32, 2005, pp. 151-188.

WACHTEL, N., *La vision des vaincus*, Gallimard, Paris, 1992 (disponible dans la bibliothèque de l'université).

Cartographie :

<https://fr.mapsofworld.com/>
<https://www.davidrumsey.com/>

Une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'ENT.

UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol
HPUCEP4

Voir *infra*, p. 41.

LICENCE troisième année

SEMESTRE 5

PARCOURS LLCER ÉTUDES HISPANIKES

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HLUCGE5	6	Traduction	HLECGE51		24
		Langue et linguistique	HLECGE52	12	12 24
UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCIE5	6	Littérature A	HLECTE51	12	12
		Littérature B	HLECTE52	12	12
		Image	HLECIE53	12	12
UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCAE5	6	Civilisation A	HLECVE51	12	12
		Civilisation B	HLECVE52	12	12
		Arts	HLECAE53	12	12
UE4 Renforcement disciplinaire – Espagnol HLUCDE5 2 ECUE à choisir parmi les 3 :	6	Traduction	HLECET5		24
		Faits de langue et grammaire	HLECEF5	18	
		Méthodologie de l'écrit	HLECEM5		12
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

PARCOURS MPC 2^d DEGRÉ

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HLUCGE5	6	Traduction	HLECGE51		24
		Langue et linguistique	HLECGE52	12	12 24
UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCIE5	6	Littérature A	HLECTE51	12	12
		Littérature B	HLECTE52	12	12
		Image	HLECIE53	12	12
UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCAE5	6	Civilisation A	HLECVE51	12	12
		Civilisation B	HLECVE52	12	12
		Arts	HLECAE53	12	12
UE4 Module Préparation Concours - Espagnol HLUCCE5	6	Traduction	HLECET5		24
		Faits de langue et grammaire	HLECEF5	18	
		Méthodologie de l'écrit	HLECEM5		12
		Cours Inspé préparation Oral 2 + 4 demi-journées de stage	VLE2HP5		
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

PARCOURS MPC 1^{er} DEGRÉ

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 MPC 1D	6	Contenus : voir INSPÉ			
UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCIE5	6	Littérature A	HLECTE51	12	12
		Littérature B	HLECTE52	12	12
		Image	HLECE53	12	12
UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCAE5	6	Civilisation A	HLECVE51	12	12
		Civilisation B	HLECVE52	12	12
		Arts	HLECAE53	12	12
UE4 Renforcement disciplinaire – Espagnol HLUCDE5 2 ECUE à choisir parmi les 3 :	6	Traduction	HLECET5		24
		Faits de langue et grammaire	HLECEF5	18	
		Méthodologie de l'écrit	HLECEM5		12
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

UE1 Langue – Espagnol HLUCGE5

- HLECGE51 - Traduction (2 TD d'1h) :

TD 1 - Thème : Mme Debouvry

Compétences :

-Appréhender les particularités linguistiques, grammaticales et culturelles de l'espagnol classique dans une perspective contrastive français-espagnol.

-Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

Résumé du cours : Le cours de thème consiste en un entraînement à la traduction de textes français classiques (XVII^e et XVIII^e siècles) en espagnol. Il s'inspire notamment de l'épreuve de thème du CAPES (quant au choix des textes).

Objectifs : Ce cours entraîne également à l'explication des choix de traduction (explications du choix de traduction de tel ou tel mot ou segment de texte dans une perspective contrastive français / espagnol).

Bibliographie :

Dictionnaires de l'espagnol

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
<http://del.rae.es/>

DENIS, Serge, MARAVAL, Marcel, POMPIDOU, Léon, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Paris, Hachette, 1976.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

SESE, Bernard, ZUILI, Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI^e et XVII^e siècles*, Paris, Armand Colin, 2005.

Dictionnaires du français

Grand Robert de la Langue Française, Alain Rey (dir.) Paris, 2001.

Trésor de la Langue Française informatisé, TLFI. Disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>

Emile LITRE, *Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009. Disponible en ligne : <https://www.littre.org>
Plusieurs dictionnaires du français classique (XVII^e et XVIII^e siècles) :
https://www.lexilogos.com/francais_classique.htm

Grammaires et linguistique

BEDEL, Jean Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.
DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014.
SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole. Fiches synthétiques, conseils pour apprendre*, Paris, Armand Colin, 2019.

Pour l'explication des choix de traduction

BALLESTERO de CELIS, Carmen, GARCÍA-MÁRKINA, Yekaterina (dir.), *L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2018.
DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2008.
PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Éléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019.
PATIN Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing (CAPES/Agrégation), 2015.

Textes classiques français disponible sur ligne

<https://www.theatre-classique.fr>

Autres

MATEO, Francis, ROJO-SASTRE, Antonio, *Les verbes espagnols*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2008.
JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.

TD 2 - Version : Mme Morel

Version contemporaine.

- HLECGE52 - Langue et linguistique (1h CM + 1h TD + 2h TP) :

CM - Linguistique : M. Vicente

Programme :

1. Introducción a la semántica y la pragmática
2. Sintaxis: conceptos y análisis sintáctico

Bibliographie :

- Gutierrez Araus L., García Macho L. et alii, *Manual del curso básico de lengua española*, Madrid : Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.
- Hualde, J., Olarrea, A., et alii, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009.

TD - Langue classique : Mme Acquier

Il s'agit de traduire en français des textes des XVII^e et XVIII^e siècle (littérature épistolaire, prose de fiction, prose philosophique ou morale essentiellement). Des indications de travail seront données à la rentrée.
Evaluation en contrôle continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et révisions.

Compétences visées :

Décrire et expliquer le fonctionnement des langues sources et cibles dans leurs dimensions morphologiques et syntaxiques.
Découvrir et utiliser les outils de la traduction des textes de langue ancienne.
Organiser sa traduction en fonction du genre et du registre de langue.

TP1 - Expression orale (1h) : Mme Bosch

Pour la troisième année, dans la matière expression orale, la complexité des documents et la variété des situations communicatives augmenteront visiblement par rapport à l'année précédente. On doit être capable de s'exprimer sur des textes journalistiques, scientifiques et tout genre de textes littéraires. Le résumé, l'opinion, l'analyse, la synthèse, l'exposé, le débat... toutes ces formes de communication doivent être maîtrisés.

TP2 - Renforcement en langue (1h) : Mme Silva

UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCIE5

- HLECTE51 - Littérature A (1h CM + 1h TD) : Mme Di Benedetto

« *La caída de Madrid* - Rafael Chirbes, Anagrama (1ère édition 2000) »

Texte au programme : *La caída de Madrid* - Rafael Chirbes, Anagrama (1ère édition 2000).

A lire de préférence avant le début des cours.

Pour les étudiants dispensés d'assiduité, il est recommandé de prendre contact en début de semestre avec l'enseignante pour obtenir des orientations de travail dans la perspective des évaluations.

- HLECTE52 - Littérature B (1h CM + 1h TD) : Mme Clerc

« *Poesía y compromiso* »

Œuvre au programme : *Canto general* de Pablo Neruda (édition au choix).

Bibliographie indicative :

- Franco, Jean, Tarroux-Follin, Christiane (coords.), *Des avant-gardes à l'engagement* : « Residencia en la tierra », « Canto general » de Pablo Neruda, Montpellier, Université Paul-Valéry, 2000.
- Neruda, Pablo, *Confieso que he vivido*, Barcelona, Seix Barral, 2010;
- Ponce, Néstor (Coord.), « Residencia en la tierra », « Canto general » de Pablo Neruda: *lectures d'une œuvre*, Paris, Editions du temps, 2000.
- Sicard, Alain et Moreno, Fernando, *Diccionario del "Canto general" de Pablo Neruda*, Paris, Ellipse, 2000.

- HLECIE53 - Image (1h CM + 1h TD) : M. Leroy

« *Histoire du cinéma hispanique* »

Le cours présente un panorama général sur l'histoire du cinéma hispanique, et ce, des origines à nos jours. Entre présentation contextualisée et illustrée par de nombreux extraits de films d'œuvres clés, le cours permettra d'acquérir des bases et des repères sur l'histoire du cinéma espagnol en parallèle de l'histoire de l'Espagne contemporaine.

Bibliographie générale :

- CAPARRÓS LERA, José María, *El cine español bajo el régimen de Franco (1936-1975)*, Barcelona, Universitat Barcelona, 1983.
- FALQUINA, Ángel, *30 años de cine (1945-1975)*, Madrid, Círculo de Escritores Cinematográficos, 1975.
- GUBERN, Román, MONTERDE, José Enrique, PÉREZ PERUCHA, Julio, RIAMBAU, Esteve, TORREIRO, Casimiro, *Historia del cine español*, Madrid, Cátedra, 2009.
- LARRAZ, Emmanuel, *Le Cinéma espagnol : des origines à nos jours*, Paris, Le Cerf, 1986.
- ZUNZUNEGUI, Santos, *Los felices sesenta: aventuras y desventuras del cine español (1959-1971)*, Barcelona, Paidós Ibérica, 2005.

UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCAE5

- HLECVE51 - Civilisation A (1h CM + 1h TD) : M. Merlos

«*Franquismo, Transición y cuestiones de memoria*»

Esta asignatura propone un acercamiento a la historia de España entre el final de la Guerra Civil hasta el regreso de la democracia en España. Se insistirá sobre todo sobre el segundo franquismo (1959-1975) y la Transición (1975-1982) así como en la dimensión memorial de dicho periodo en la actualidad. Uno de los objetivos es aportar una contextualización histórica precisa para la mejor comprensión de la novela *La caída de Madrid* de Rafael Chirbes. Por tanto, es muy aconsejable que todos hayáis leído la novela durante el verano.

Lectura de verano:

- Rafael Chirbes, *La caída de Madrid*, Barcelona, Anagrama, 2000.
- Inma Raneda-Cuartero, *Política, cultura y Sociedad en la España Contemporánea*, Washington University, en línea: <https://uw.pressbooks.pub/contemporaryspain360/>, leer los capítulos II y III dedicados a la dictadura franquista y a la Transición.

Ojo: un control de conocimientos (principales fechas, principales eventos, personajes históricos y organizaciones sociales y políticas) tendrá lugar en la primera clase. Los muy buenos resultados supondrán una pequeña bonificación en la nota final de la asignatura.

Una bibliografía de profundización figurará en Moodle a partir de inicios de septiembre.

- HLECVE52 – Civilisation B (1h CM + 1h TD) : Mme Morel

«*Les dictatures latino-américaines (1950-1990)*»

Le cours présentera un panorama des dictatures qui se sont installées notamment dans le cône sud de l'Amérique, entre le début des années 1950 et fin des années 1990. L'analyse des causes de la mise en place de ces régimes, de leur permanence et de leur longévité (Plan Condor) permettra de mieux appréhender des régimes politiques plus récents et les mettre en regard avec ceux des années 60 et 70 : les régimes de Chavez et Maduro au Venezuela, de Jaire Bolsonaro au Brésil, entre autres.

Bibliographie indicative (complétée à la rentrée) :

- Touraine, Alain, *La parole et le sang*, Paris, Seuil, 1988
- Pierre Vayssière, *Les révolutions d'Amérique latine*, Point Histoire, Paris, 2002.
- Taguieff, Pierre-André, *L'illusion populiste*, Paris, Berg International, 2002.
- Gómez Calcaño, Luís ; Arenas, Nelly, « ¿Modernización autoritaria o actualización del populismo? La transición política en Venezuela », *Venezuela: rupturas y continuidades del sistema político (1999-2001)*, director : Ramos Rollón, Marisa, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2002.
- Hermet, Guy, *Les populismes dans le monde*, Paris, Fayard, 2001.
- Dorna, Alexandre, *Le leader charismatique*, Paris, Desclée de Brouwer, 1998.
- Hébrard, Véronique, Porras Ponceleón Temir, « Hugo Chavez et la réinvention des traditions : chronique d'une montée au pouvoir », *Recherches internationales*, n° 58, Paris, 4-1999.

- HLECAE53 – Arts (1h CM + 1h TD) : Mme Debouvry

«*Romans graphiques*»

Résumé du cours : Ce cours est consacré à l'analyse de l'imbrication conceptuelle et visuelle entre image et texte. Nous examinerons les liens entre documentation historique et bande dessinée, fiction et histoire, dessin, cinéma et peinture, histoire et mémoire. Nous analyserons deux bandes dessinées : le roman graphique *Los surcos del azar* (2013), de l'écrivain espagnol Paco Roca (1969), dans la première partie du semestre ; le roman graphique *El Eternauta* (1957-1959), de l'écrivain argentin German Oesterheld (1919-1977), dans la deuxième partie. On réfléchira en particulier sur les caractéristiques du genre à partir des années 2000. Dans les CM nous aborderons la naissance de la bande dessinée au XIX^e siècle et son évolution tout au long des XX^e et XXI^e siècles. Dans les TD, d'autre part, nous analyserons en détail les

bandes dessinées, en nous focalisant sur les axes proposés, d'une part, et la démarche méthodologique à suivre, d'autre part.

Compétences évaluées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.
- Développer une argumentation avec esprit critique
- Formuler à l'écrit et à l'oral des analyses, synthèses et traductions écrites, de la langue étudiée vers la langue maternelle ou réciproquement.

Modalités de l'examen :

Contrôle continu.

Bibliographie :

Corpus :

OESTERHELD, G., SOLANO LOPEZ, F , *El Eternauta*, Buenos Aires, Ediciones Record.

ROCA, P., *Los surcos del azar*, Valencia, Astiberri, 2013.

Lien de la maison d'édition Astiberri pour télécharger gratuitement la BD de Paco Roca :

<https://www.astiberri.com/products/los-surcos-del-azar-edicion-ampliada>

Une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

**UE4 Module Préparation Concours (MPC 2D) – Espagnol
HLUCCE5
&
Renforcement Disciplinaire (Études Hispaniques & MPC 1D)
HLUCDE5**

- HLECET5 - Traduction (2h TD) :

Thème (1h) : Mme Debouvry

Version (1h) : Mme Morel

- HLECEF5 - Faits de langue et grammaire (1h30 CM) :

Grammaire (1h) : Mme Clerc / Mme Berruguete

Faits de langue (0h30) : Mme Silva

- HLECEM5 - Méthodologie de l'écrit (1h TD) : Mme Di Benedetto (0h30) & M. Merlos (0h30)

+ VLE2HP5 - Cours Inspé - Prépa Oral 2

SEMESTRE 6

PARCOURS LLCER ÉTUDES HISPANIQUES

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HLUCGE6	6	Traduction	HLECGE61		24
		Langue et linguistique	HLECGE62	12	12 12
UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCIE6	6	Littérature A	HLECTE61	12	12
		Littérature B	HLECTE62	12	12
		Image	HLECIE63	12	12
UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCAE6	6	Civilisation A	HLECVE61	12	12
		Civilisation B	HLECVE62	12	12
		Arts	HLECAE63	12	12
UE4 Renforcement disciplinaire – Espagnol HLUCDE6 2 ECUE à choisir parmi les 3 :	6	Faits de langue et grammaire	HLECEF6	18	
		Analyse de documents audiovisuels	HLECEA6		18
		Préparation à l'oral	HLECEO6		18
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

PARCOURS MPC 2^d DEGRÉ

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HLUCGE6	6	Traduction	HLECGE61		24
		Langue et linguistique	HLECGE62	12	12 12
UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCTE6	6	Littérature A	HLECTE61	12	12
		Littérature B	HLECTE62	12	12
		Image	HLECIE63	12	12
UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCVE6	6	Civilisation A	HLECVE61	12	12
		Civilisation B	HLECVE62	12	12
		Arts	HLECAE63	12	12
UE4 Module Préparation Concours - Espagnol HLUCCE6	6	Faits de langue et grammaire	HLECEF6	18	
		Analyse de documents audiovisuels	HLECEA6		18
		Préparation à l'oral	HLECEO6		18
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

PARCOURS MPC 1^{er} DEGRÉ

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 MPC 1D	6	Contenus : voir INSPÉ			
UE2 Littérature et Image - Espagnol HLUCIE6	6	Littérature A	HLECTE61	12	12
		Littérature B	HLECTE62	12	12
		Image	HLECIE63	12	12
UE3 Civilisation et Arts - Espagnol HLUCAE6	6	Civilisation A	HLECVE61	12	12
		Civilisation B	HLECVE62	12	12
		Arts	HLECAE63	12	12
UE4 Renforcement disciplinaire – Espagnol HLUDE6 2 ECUE à choisir parmi les 3 :	6	Faits de langue et grammaire	HLECEF6	18	
		Analyse de documents audiovisuels	HLECEA6		18
		Préparation à l'oral	HLECEO6		18
UE5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

UE1 Langue - Espagnol HLUCGE6

- HLECGE61 - Traduction (2 TD d'1h) :

TD 1 - Thème : M. Marti

Outils de référence pour le français

Grammaire Larousse du français contemporain, Paris, Larousse, [1964], 1984.

Trésor de la Langue Française Informatisé, ATILF-CNRS, Université de Nancy 2. URL : <http://atilf.atilf.fr/>

Outils de référence pour le castillan

Diccionario de la Real Academia Española, RAE, URL : <http://www.rae.es/rae.html>

Diccionario panhispánico de dudas, RAE, URL : <http://buscon.rae.es/dpd/>

Coste, Jean, Redondo, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1965.

Gerboin, Pierre, Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Outils de référence bilingues

Dictionnaire REVERSO, ed. Collins, URL : <http://dictionnaire.reverso.net/>

Dictionnaires EL MUNDO, URL : <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Dictionnaire LAROUSSE, ed. Larousse URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/>

Réviser les fondamentaux

1. Les verbes semi-irréguliers et irréguliers

Verbes semi irréguliers à diphtongue (groupe 1)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-28009.php>

Verbes semi irréguliers à affaiblissement (groupe 2)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-97516.php>

Verbes semi irréguliers à diphtongue et affaiblissement (groupe 3)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-97516.php>

Verbes semi irréguliers à suffixation (groupe 4)

Pas d'exercices spécifiques dans cette catégorie. Essayer le test suivant

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-33089.php>

Verbes semi irréguliers à Yod (groupe 5)

Idem groupe 4. On peut compenser par un test sur les prétérêts forts (qui concerne aussi les irréguliers)

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-87369.php>
Verbes irréguliers (dits non classables)

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-47383.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-24559.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-76182.php>

2. Indicatif et subjonctif

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-22796.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-114119.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-75679.php>

<http://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-66823.php>

3. Ser et estar

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-5640.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-28131.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-30542.php>

4. Les prépositions

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-28525.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-7898.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-60112.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-90676.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-49989.php>

5. Les tournures de renforcement

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-74425.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-20395.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-38179.php>

6. La traduction du on

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-34226.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-20857.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-57100.php>

7. Les indéfinis

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-25276.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-60097.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-25312.php>

8-9. Le comparatif et le superlatif

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-86584.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-20466.php>

10. Les équivalents des verbes “devenir”, “rendre” et “faire”

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-121648.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-21782.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-55279.php>

11. Quelques problèmes de traduction : “en”, “y” et le verbe “faillir”

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-24759.php>

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-4834.php>

13. L’accentuation

<https://www.espannolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-118334.php>

S’entraîner et réviser par les livres

De façon générale, il faut bien entendu privilégier les ouvrages proposés avec exercices auto-correctifs de thème grammatical. Plutôt que de multiplier les références, voici deux indications :

Baró-Vanelly, Marie-Christine, Salles, Marie-Thérèse, *Exercices de thème grammatical espagnol*, 2010, Presses universitaires de France, (Disponible en librairie au 1^{er} janvier 2020, ou bien BU Lettres - Carlone 1^{er} étage Côte : 468.02 BAR)

Poutet, Pascal, *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*, Ellipses, 2007. (Disponible en librairie au 1^{er} janvier 2020)

TD 2 - Version : Mme Morel

Version contemporaine.

- HLECGE62 - Langue et linguistique (1h CM + 1h TD + 2h TP) :

CM - Linguistique : M. Vicente

Programme : suite du semestre 5.

TD - Langue classique : Mme Acquier

Nous poursuivons notre approche des textes classiques par la traduction en français d'extraits d'œuvre de théâtre et de documents historiques des XVI^e et XVII^e siècles espagnols.

Évaluation en contrôle continu.

Compétences visées :

Décrire et expliquer le fonctionnement des langues sources et cibles dans leurs dimensions morphologiques et syntaxiques.

Utiliser et maîtriser les outils de la traduction des textes de langue ancienne.

Organiser sa traduction en fonction du genre et du registre de langue.

TP - Expression orale : Mme Bosch

Dans ce dernier semestre en Expression Orale, l'étudiant doit arriver à une maîtrise parfaite de la langue aussi bien dans l'aisance que dans la spontanéité. On accordera beaucoup d'importance à la capacité de produire un discours parfaitement académique, et on valorisera aussi sa capacité à reconnaître et à évoluer dans d'autres niveaux plus familiers de la langue espagnole.

**UE2 Littératures - Espagnol
HLUCIE6**

- HLECTE61 - Littérature A (1h CM + 1h TD) : Mme Acquier

« Expliquer la prose cervantine ».

Œuvres au programme : *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605 et 1615).
Novelas ejemplares (1615).

Nous aborderons les principaux axes d'analyse des textes en prose de Cervantès afin de passer ensuite en TD à l'explication de texte littéraire selon des critères universitaires.

La lecture des deux œuvres est très recommandée avant les cours.

Il est possible d'aborder les textes par leur traduction française.

Le cours sera donné en espagnol et les évaluations seront également faites en espagnol sur la base du Contrôle Continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et révisions.

Compétences visées :

Mise en œuvre de méthodes et d'outils du champ disciplinaire.

Replacer une œuvre dans son contexte historique et culturel.

Utiliser couramment les outils et les méthodes d'analyse de productions culturelles

Initier une réflexion personnelle sur les productions culturelles étudiées

Produire un questionnement en mobilisant des concepts disciplinaires.

Edition de référence :

RICO, Francisco (ed.), Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Méjico, Punto de Lectura, 2007.

ou édition en ligne sur le site Cervantesvirtual :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha--0/html/fef04e52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_0_

Miguel de Cervantes, *Novelas ejemplares*, Madrid, 1613.

édition en ligne sur le site Cervantesvirtual : <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/novelas-ejemplares--0/html/>

Traductions françaises :

Cervantes, Miguel de, *Don Quichotte* précédé de *La Galatée*, traduction coordonnée par Jean Canavaggio, Paris, Gallimard, La Pléiade, 2001. [BU 1^{er} étage -Cote : 86/31 CERV (1)]

Cervantes, Miguel de, *L'ingénieur hidalgo Don Quichotte de la Manche*, trad. Aline Schulman, Paris, Seuil, 2 vols, 1997. [BU 1^{er} étage - Cote : 86/31 CERV donq (1)]

Cervantes, Miguel de, *Nouvelles exemplaires*. Trad Jean Cassou. Paris, Gallimard -Folio, 1991. [BU Magasins (sous-sol) ML 24941]

Bibliographie :

CANAVAGGIO, Jean, *Diccionario Cervantes*, Madrid, CEEH, 2020. [BU 1^{er} étage – Cote : 86/31 CERV 5 CAN]

MARTÍN MORÁN, J. M., *Cervantes y el « Quijote » hacia la novela moderna*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2009. [BU 1^{er} étage - Cote : 86/31 CERV 5 MAR]

VV.AA. Antología Don Quijote en Cervantes Virtual : en ligne
http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_antologia/indice.htm

- HLECTE62 - Littérature B (1h CM + 1h TD) :

« ... »

Programme communiqué en fin de semestre 5.

- HLECIE63 - Image (1h CM + 1h TD) : Mme M. Martínez

« Filmer le passé. Cinéma documentaire et mémoire »

Ce cours s'intéressera à la représentation et à la recomposition de la mémoire dans les films documentaires et aux interactions entre mémoire individuelle, mémoire collective et histoire nationale. Ce cours vise à familiariser les étudiants.es avec les outils de l'analyse des procédés filmiques et à étudier les stratégies discursives mises en œuvre dans les films objet d'étude. Par ailleurs, nous nous interrogerons sur les diverses pratiques documentaires ainsi que sur les questions propres au cinéma documentaire notamment en termes de représentation du réel.

Nous analyserons une sélection de films appartenant aux filmographies hispaniques contemporaines et nous nous intéresserons aux enjeux mémoriels qu'ils véhiculent ainsi qu'aux ressources filmiques qu'ils mobilisent.

Corpus de films :

- Patricio Guzmán, *Nostalgia de la luz* (2010), *El botón de nácar* (2015) et *La cordillera de los sueños* (2019);
- Albertina Carri, *Los rubios* (2013);
- Almuneda Carracedo et Robert Bahar, *El silencio de otros* (2018)
- José Luis Peñafuerte, *Los caminos de la memoria* (2010).

Une bibliographie sera fournie aux étudiants.es lors de la première séance.

UE3 Civilisation- Espagnol HLUCAE6

- HLECVE61 - Civilisation A (1h CM + 1h TD) : Mme Klinka

« Constructions identitaires au Moyen-Âge : le XI^e siècle hispanique (León) »

Il s'agit de définir quels sont les éléments qui ont été essentiels pour structurer le XI^{ème} siècle, période charnière dans l'histoire de la péninsule Ibérique qui a abouti à la création d'un état unifié (leg des Rois Catholiques, Isabelle de Castille et Fernando d'Aragon) depuis une situation politique péninsulaire devenue fragmentaire depuis la conquête islamique (711) qui a rompu l'ancienne unité péninsulaire (Royaume wisigoth chrétien de Tolède). Nous nous pencherons en particulier sur la production historiographique et artistique de l'époque comme autant de témoignages de ces constructions idéologiques.

Bibliographie :

- Marie-Claude GERBET, *L'Espagne au Moyen Âge : VIII^e-XV^e siècle*, Paris : Armand Colin (Histoire médiévale), 1992 / 2000 (2^e éd.).
- Denis MENJOT, *Les Espagnes médiévales : 409-1474*, Paris : Hachette Supérieur (Carré Histoire), 1996.

- José M^a MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, *La España de los siglos VI al XIII: Guerra, expansión y transformaciones*, San Sebastián: Ed. Nerea, 2004.
- Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE, *La España de los siglos XIII al XV. Transformaciones del feudalismo tardío*, San Sebastián: Ed. Nerea, 2004
- Adeline RUCQUOI, *Histoire médiévale de la Péninsule ibérique*, Paris : Points Seuil, 1993.
- Thomas F. GLICK, *Cristianos y musulmanes en la España medieval (711-1250)*, Madrid: Alianza Editorial (Alianza Universidad), 1991.
- Angus MAC KAY, *La España de la Edad Media – desde la frontera hasta el imperio -: 1000-1500*, Madrid: Cátedra (Historia Menor), 1991.
- Rachel ARIÉ, *España musulmana (siglos VIII-XV)*, en Manuel TUÑÓN de LARA (dir.), *Historia de España*, tomo 3, Barcelona: Labor, 1993.
- (Voir aussi les volumes 2 et 4 de cette collection.)
- François GARNIER, *Le Langage de l'image au Moyen-Âge : Signification et symbolique*, Paris : Le Léopard d'Or, 1982.
- Michel PASTOUREAU : tous ses livres sur les couleurs.

- HLECVE62 - Civilisation B (1h CM + 1h TD) : Mme Morel

« L'indigénisme en Amérique latine »

Le cours abordera la notion d'indigénisme, mouvement politico-social qui s'est développé vers les années 1920 en Amérique latine, notamment dans les pays andins, pour plaider la cause des masses indigènes opprimées par le système semi-féodal hérité de la colonie. A travers des textes, des documents historiques, nous étudierons les modalités de la prise de conscience de la présence indienne en Amérique latine qui se développe avec la consolidation du libéralisme. Le cours s'attachera à analyser notamment les notions de « politique(s) indigéniste(s) », de courants et mouvements indigénistes, avec un éclairage particulier sur les personnages de différents pays qui ont participé à l'émergence d'une conscience indigéniste.

La bibliographie sera donnée lors du premier cours.

- HLECAE63 - Arts (1h CM + 1h TD) :

CM : Mme Morel

« 'La Llorona', Jayro Bustamante (2019) – Expression de la dictature au Guatemala »

À partir d'une analyse du film de Jayro Bustamante, nous étudierons les relations sociales, politiques et inter-ethniques du Guatemala pendant la dictature d'Efraín Ríos Montt. Le film relate son procès pour crimes contre le peuple maya, sa condamnation et l'annulation de cette dernière pour vice de procédure. Les étudiants pourront s'appuyer sur le contexte historique suivant : la guerre civile (1960-1996) et les dictatures, notamment celle de 1982-83, qui se sont succédées au Guatemala afin de s'interroger sur les mécanismes cinématographiques déployés par le cinéaste pour transposer à l'écran l'horreur de la guerre et ses séquelles.

Bibliographie indicative :

- Victoria Sanford, *La masacre de Panzós : etnicidad, tierra y violencia en Guatemala*, Guatemala, 2009.
- Victoria Sanford, *Violencia y genocidio en Guatemala*, Guatemala, 2003.
- Gema Sánchez Medero (dir), *Guatemala : gobierno, gobernabilidad, poder local y recursos naturales*, Valencia, 2016.
- Alfonso Portillo, *Guatemala : crisis, democracia y cambio*, Guatemala, 2000.
- Luis Pásara, *Paz, ilusión y cambio en Guatemala. El proceso de paz, sus actores, logros y límites*, Guatemala, 2003.
- Santiago Bastos, *Etnicidad y fuerzas armadas en Guatemala*, Guatemala, 2005.

TD : M. Leroy

« Histoire du cinéma hispanique »

Suite du cours « Art A. Histoire du cinéma hispanique ». Au second semestre, nous nous centrerons davantage sur l'histoire du cinéma espagnol des années quatre-vingt, et ce, jusqu'à nos jours.

**UE4 Module Préparation Concours (MPC 2D) – Espagnol
HLUCCE6
&
Renforcement Disciplinaire (Études Hispaniques & MPC 1D)
HLUCDE6**

- HLECEF6 - Faits de langue et grammaire (1h30 CM) :

Grammaire / Faits de langue (12h) : Mme Clerc

Renforcement en langue (6h) : Mme Silva

- HLECEA6 - Analyse de documents audiovisuels (18h TD) : M. Leroy

« Analyse de l'image filmique »

Le cours permet d'approfondir la méthodologie de l'analyse filmique afin de consolider les bases en vue de la préparation au concours. Le cours est divisé en deux parties, d'une part, l'analyse filmique à proprement dit, et d'autre part, un cours portant sur l'audiovisuel et les contenus interculturels. À partir de films espagnols, de bandes annonces, de documentaires, reportages, publicités, clips vidéos ou bien de films d'animation, il s'agira de restituer, analyser et commenter une œuvre filmique et en saisir les enjeux (culturels, artistiques, sociétaux ou politiques) auxquels elle renvoie.

Bibliographie recommandée :

AUMONT, Jacques, MARIE, Michel, *L'analyse des films*, Armand Colin, 2013.

BERTHIER, Nancy, *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

JOLY, Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, 1993.

JULLIER, Laurent, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.

TERRASSA, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

- HLECEO6 - Préparation à l'oral (18h TD) : Mmes Clerc, Di Benedetto, Morel & Ruiz

4. UE D'OUVERTURE L1 & L2 PROPOSEES PAR LA SECTION D'ESPAGNOL

- L1 - Semestre 1

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP1

- HPECEU1 - Cultures (1h CM) : Mme Martí Simó

L'ECUE Culture hispanique permet de se familiariser avec divers aspects de la civilisation hispanophone : langue, culture, histoire, etc.

Nous découvrons, entre autres, la géographie, la politique et la culture espagnoles. Nous abordons des thématiques diverses à partir de la presse espagnole papier ou en ligne et à partir de vidéos et de films.

La lecture de la presse en ligne est recommandée. À la BU : El País ; Cambio 16 en accès libre.

Voir Livret des UED en ligne pour informations complémentaires et emplois du temps.

- HPECEP1 - Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Martí Simó

TD adossé au CM HPECEU1 - Cultures.

- L1 - Semestre 2

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP2

- HPECEU2 - Cultures (1h CM) : Mme Cancino

L'UE Langues et Cultures Hispaniques est une introduction aux aspects sociaux culturels de l'Amérique latine. Ce cours a pour but d'établir un dialogue sur les principaux événements du XXe siècle entre l'Espagne et certains pays latino-américains. Les questions suivantes seront abordées en utilisant l'histoire, le cinéma, les journaux, la littérature et d'autres supports audiovisuels : Quel lien existe entre l'Argentin de Perón et Franco ? Quel est le lien existant entre les républicains espagnols et le président mexicain Lazaro Cárdenas ? Quelles similitudes et quelles différences existent entre Fidel Castro et Salvador Allende ?

L'évaluation du cours comprendra un examen de type QCM et deux compréhensions orales et écrites des documents en rapport avec les sujets abordés.

Il est indispensable d'avoir un niveau **intermédiaire** en espagnol.

Bibliographie :

- Canal, J. (2009). *Histoire de l'Espagne contemporaine de 1808 à nos jours : Politique et société*. A. Colin.
- Fernández Moreno, C. (1972). *América Latina en su literatura* (1. ed.). Unesco.
- González y González, L., Hernández Chávez, A., & Lerner Sigal, V. (2022). *Historia de la Revolución mexicana 1934-1940*. El Colegio de México.
- Machover, J. (2006). *Cuba, totalitarisme tropical* (Éd. Revue et augmentée). 10-18.
- Martínez, J. A., & Aróstegui, J. (Eds.). (1999). *Historia de España. Siglo XX: 1939-1996*. Cátedra.
- Milza, P. (1991). *Les Fascismes*. Éd. Du Seuil.
- Moreno Fragnals, M. (Ed.). (2000). *Cien años de historia de Cuba, 1898-1998*. Editorial Verbum.
- Moreno Rodríguez, L. B., & Mejía Flores, J. F. (Eds.). (2021). *Republicanos españoles en América Latina durante el franquismo: Historia, temas y escenarios* (Primera edición). Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe: Secretaría de Relaciones Exteriores, Dirección General del Acervo Histórico Diplomático.

- HPECEP2 - Pratiques et documents culturels (1h TD et 1h TP) : Mme Cancino

TD et TP adossés au CM.

Au cours du TP, les étudiants devront préparer un dossier écrit et le présenter devant leurs camarades. L'objectif du TP est d'explorer d'autres aspects qui ne sont pas traités en cours. Les sujets seront sélectionnés en fonction des centres d'intérêt académiques ou personnels des étudiants.

Il est indispensable d'avoir un niveau **intermédiaire** en espagnol.

- L2 - Semestre 3

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP3

- HPECEU3 - Cultures (1h CM) : Mme Martí Simó

Se profundizará en la geografía, historia, sociedad y cultura españolas a través de artículos de prensa y del cine. Se hará hincapié en algunas regiones como Cataluña.

Voir Livret des UEA en ligne pour informations complémentaires et emplois du temps.

- HPECEQ3- Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Martí Simó

TD adossé au CM.

- L2 - Semestre 4

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP4

- HPECEU4 - Cultures (1h CM) : Mme Debouvry

« Les dictatures militaires en Amérique latine : politiques de mémoire et de justice au XXI^e siècle »

Compétences :

- Comprendre les enjeux politiques de la mise en œuvre de projets culturels visant la conservation de la mémoire historique d'un pays.
- Construire une analyse méthodique d'un document.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Résumé du cours :

Ce cours portera sur les dictatures latino-américaines en se focalisant sur les politiques culturelles promues au sein de chaque gouvernement de l'Amérique latine afin d'empêcher l'oubli des politiques meurtrières de répression mises en œuvre au XX^e siècle. Dans cette même perspective, il s'agira d'examiner dans quelle mesure de nouvelles politiques culturelles cherchant à minimiser le terrorisme d'État ébranlent les sociétés latino-américaines.

Dans les TD l'analyse des divers documents (audiovisuels, textuels, plastiques...) sera privilégiée, tout en encourageant les étudiants à rouvrir les débats.

Contrôle des connaissances : Contrôle continu.

Bibliographie :

Une brochure de documents et la bibliographie complète seront mis en ligne sur l'ENT.

- HPECEQ4- Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Debouvry

TD adossé au CM.

5. INSTRUMENTS DE TRAVAIL UTILES À TOUS LES HISPANISTES :

La liste qui suit est volontairement sélective. La plupart des ouvrages mentionnés se trouvent à la Bibliothèque Universitaire (B.U.) Tout hispaniste devrait cependant se doter dès le début de ses études d'un dictionnaire bilingue, d'un monolingue et d'une grammaire espagnole. Ces ouvrages récents étant fréquemment réédités et remaniés, aucune date de publication n'est indiquée. Vos enseignants vous aideront à choisir selon vos besoins.

Dictionnaires

- Dictionnaire bilingue *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Larousse (Saturne).
- Dictionnaires monolingues *Diccionario ilustrado de americanismos*, Barcelona. *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe (edición de bolsillo en 2 vols.)
- Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, 2 vols. *Pequeño Larousse Ilustrado* (lingüístico y enciclopédico)
- Dictionnaire étymologique Corominas J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos

Grammaires

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major, 1997.
- Bouzet J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1946
- Coste J., Redondo A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris. Seldes
- Gerboin P, Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette
- Menéndez Pidal R., *Manual de gramática histórica española*, Madrid.
- Pottier B., *Grammaire espagnole*, (Que sais-je ?), Paris.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, et Ortografía de la lengua española*, Madrid, 1999.
- Seco M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Aguilar, Madrid.

Ressources Internet

L'accès à Internet peut se faire à partir de la BU.

—Dictionnaires unilingue bilingue, synonymes, antonymes, conjugueurs espagnols

LEXILOGOS. Site gratuit qui regroupe le plus de dictionnaires, conjugueurs, etc. actuellement en ligne avec 263 langues référencées : **LE site à consulter.**

<https://www.lexilogos.com/>

Et toujours :

EL MUNDO DICCIONARIOS. Le quotidien espagnol propose des dictionnaires sur son site. Un dictionnaire de la langue, un dictionnaire des synonymes et antonymes (le meilleur gratuit actuellement), un bilingue français (le meilleur gratuit actuellement).

<http://www.elmundo.es/diccionarios/>

EURODICAUTOM : qui a changé de nom : IATE.

Le monstre des dictionnaires spécialisés sur Internet. A l'origine payant, ce service est la mise en commun d'une base de données dans 13 langues, constituée au fil des ans par les traducteurs techniques de toute la communauté européenne. Le site recense principalement les néologismes et le vocabulaire technique. Indispensable pour les traducteurs spécialisés et le LEA.

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr>

FOREIGNWORD. Le monstre des dictionnaires multilingues en ligne. 73 langues disponibles, dont toutes les langues romanes nationales et régionales (basque, catalan, galicien, occitan). Attention, étant donnée la taille des bases, le chargement des pages et les résultats des requêtes sont assez longs.

<http://foreignword.com/>

RAE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Proposées par l'Académie, les deux ressources suivantes, directement accessibles en ligne, intéresseront particulièrement les traducteurs :

—Le dictionnaire de la RAE 2014, disponible à partir de la page d'accueil. Une bonne exploitation du support permet, grâce aux liens en hypertexte, d'accéder aux définitions des mots voisins ou antonymes. Pour les verbes, accès à la conjugaison de la même façon.

<http://www.rae.es/>

—Le *Tesoro lexicográfico* est constitué par l'ensemble des dictionnaires de la RAE du premier « Autoridades » jusqu'à celui de 1992. Attention, la consultation se fait au format image, ce qui perturbe parfois la recherche selon la page trouvée. On peut consulter directement tous les dictionnaires en même temps ou en choisir une partie.

<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

—Pour le français

ARTFL PROJECT. Une collaboration franco-américaine pour réunir des dictionnaires anciens de langue française. Du XVIIe au XXe siècle, en particulier ceux de l'Académie. Consultation rapide, possibilité de rechercher sur l'ensemble du corpus.

<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/dicos/>

BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE. Proposée par l'Office Québécois de la Langue Française, il s'agit d'une banque de données sur la langue qui recense les doutes linguistiques. Indispensable pour rédiger mémoire et thèse, mais aussi pour trouver l'expression correcte en version.http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES. Ce dictionnaire des synonymes français contient approximativement 49 000 entrées et 396 000 relations synonymiques. Il est proposé sur le site de l'Université de Caen. Les fichiers de départ avaient été produits par l'INALF (Institut National de la Langue Française). Les développements actuels forment un projet qui met en collaboration quatre partenaires : le CRISCO (Caen), l'entreprise Memodata (Caen), le GREYC (Caen) et le LaTTICe (ENS - Université Paris 7). L'utilisateur appréciera la rapidité de la recherche et la possibilité de visualiser un classement des synonymes trouvés par ordre de fréquence.

<https://crisco.unicaen.fr/dictionnaire-electronique-des-synonymes-des/>

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE. Proposé par l'Office Québécois de la Langue Française, il s'agit d'un dictionnaire unilingue spécialisé proche de l'EURODICAUTOM. Possibilité de traduction des termes en anglais et vice-versa. Conseillé pour la traduction LEA, en particulier la version car il recense les néologismes économiques du français.http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

LE DEVOIR CONJUGAL. Le Devoir conjugal permet d'obtenir la conjugaison de plus de 7 400 verbes français, dont certains verbes peu usités et plusieurs verbes canadiens. L'auteur, Martin Baudouin, travaille à l'Université d'Alberta au Canada.

<https://cursus.edu/fr/18045/le-devoir-conjugal-un-exerciseur-de-conjugaison-et-7913-verbes-conjugues-et-leurs-particularites>

TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ. Le grand dictionnaire de la langue disponible en ligne. Accès rapide, de nombreuses possibilités dans les critères de recherche, de nombreux exemples pour chaque définition. Un outil indispensable et une référence

<https://www.cnrtl.fr/definition/>

TV5 OUTILS LANGUE FRANÇAISE. Ce site propose un dictionnaire de la langue française, ainsi qu'un dictionnaire des synonymes et un conjugueur. Le chargement des pages des dictionnaires est assez long, mais la consultation est ensuite rapide

http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php